

Pobreza y beneficencia en Salónica a través de los impresos efímeros: la sociedad Yeshu'á veRahamim entre 1895 y 1916

Poverty and Charity in Thessaloniki through Printed Ephemera: Yeshu'á veRahamim Society between 1895 and 1916

Paloma Díaz-Mas | Marina Girona Berenguer

paloma.diazmas@cchs.csic.es | marina.girona@cchs.csic.es

Inst. de Lengua, Literatura y Antropología, CSIC | Inst. de Lenguas y Culturas del Mediterráneo, CSIC

Recibido: 21/05/2014 | **Aceptado:** 03/10/2014

Resumen

En este artículo se presenta la edición y estudio de un folleto en judeoespañol aljamiado, publicado en Salónica en 1916, que se conserva en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC). El folleto presenta las actividades de una de las sociedades benéficas de Salónica, la Yeshu'á veRahamim, que estuvo activa desde la década de los años 90 del siglo XIX y se dedicaba principalmente a prestar asistencia a huérfanos, enfermos pobres y parturientas. La edición de los textos del folleto sirve de base para un estudio de algunos aspectos de la pobreza y la beneficencia en la sociedad sefardí de finales del siglo XIX y principios del XX; se ofrecen además una serie de observaciones sobre los distintos registros lingüísticos reflejados en el folleto, con especial atención al uso de las fórmulas de tratamiento.

Palabras clave: pobreza, beneficencia, sociedad sefardí, Salónica, Yeshu'á veRahamim, ephemera, judeoespañol.

Abstract

In this paper we edit and study a brochure written in Judeo-Spanish in Hebrew letters (*aljamiado*) published in Thessaloniki in 1916 and now preserved in the Tomás Navarro Tomás Library of CSIC. This brochure describes the activities of a charity called Yeshu'á veRahamim who served since the 90s of 19th century and was devoted primarily to assist orphans, poor patients and women in labor. Editing the text of this booklet is the basis for a study of some aspects of poverty and charity in Sephardic society of the late 19th century and early 20th. We also offer some observations on linguistic of the text, paying special attention to expressions of treatment.

Key Words: poverty, charity, Sephardic society, Thessaloniki, Yeshu'á veRahamim, ephemera, Judeo-Spanish.

CÓMO CITAR ESTE TRABAJO | HOW TO CITE THIS PAPER

Díaz-Mas, P. – Girona Berenguer, M. (2014), Pobreza y beneficencia en Salónica a través de los impresos efímeros: la sociedad Yeshu'á veRahamim entre 1895 y 1916. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 63: 57-109.

Parte de los impresos aljamiados sefardíes de los siglos XIX y XX que se conservan son *ephemera*, es decir, materiales impresos efímeros, publicados sin periodicidad, que no están destinados a ser conservados o guardados después de su uso (calendarios, estatutos de asociaciones o de instituciones comunitarias, reglamentos, informes, panfletos de propaganda política o religiosa)¹.

Estos impresos efímeros han recibido relativamente poca atención por parte de los estudiosos de la cultura sefardí, que se han dedicado más a los productos editoriales que contenían textos con interés literario². Sin embargo, los *ephemera* son impresos de gran interés, tanto por sus características tipográficas como por su contenido.

Dado que la mayor parte de los archivos comunitarios han desaparecido, al disolverse las comunidades sefardíes de los asentamientos tradicionales o por causa de las persecuciones nazis y el Holocausto, en esos modestos impresos encontramos muchas veces información que no puede hallarse en otra parte sobre instituciones comunitarias, asociaciones profesionales, sociedades culturales o de beneficencia o movimientos políticos.

En la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CCHS-CSIC en Madrid se conserva una buena colección de estos impresos efímeros, pertenecientes al fondo documental «Michael Molho»³.

En este artículo nos centraremos en uno de estos impresos efímeros, que contiene información sobre una sociedad de beneficencia de Salónica. El folleto nos ha parecido de especial interés tanto por su contenido (trata sobre una asociación caritativa hasta

1. El primero en utilizar el término *ephemera* para referirse a este tipo de impresos fue Lewis, 1962; véase también Clinton, 1981; Rickards, 2000; Pemberton, 1972 y Ramos Pérez, 2003. Específicamente sobre impresos efímeros sefardíes, Díaz-Mas, 2010.

2. Los únicos artículos dedicados expresamente a estudiar impresos efímeros sefardíes que conocemos son, además del de Díaz-Mas, 2010 citado en la nota anterior, los de Yáñez Arteaga, 1993 (sobre los estatutos de la comunidad judía de Estambul) y Kohring, 2006 (sobre un calendario del año judío 5673 [1912-13]). También se reseñan folletos efímeros en algunos trabajos bibliográficos, como Studemund-Halévy, 2013, o Collin – Studemund-Halévy, 2006, 2007 y 2009.

3. En junio-julio de 2009 se organizó, en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, la exposición «*Ephemera* sefardíes en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás», con una selección de ejemplares del Fondo Molho de esta Biblioteca. Una visita virtual, con catálogo y vídeo, en <http://biblioteca.cchs.csic.es/ephemera/> [consultado el 17 de mayo de 2013]. Para el Fondo Michael Molho, véanse Hassán, 1973; Díaz-Mas, 2010; Refael, 2010 y Díaz-Mas – Madrid Álvarez Piñer, 2014; la descripción del Fondo Michael Molho en el catálogo de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás CCHS-CSIC es accesible en http://aleph.csic.es/F/NM9B2XHCPCDAT1N9LRGC5K7JDB BIDAHEIRNSCD62BFE7RAL7BM-26268?func=direct&local_base=ARCHIVOS&doc_number=000078401 [consultado el 20 de mayo de 2014].

ahora no estudiada) como por sus características tipográficas (especialmente por el hecho insólito de tener ilustraciones)⁴.

1. Descripción y contenido

Se trata de un librito aljamiado de 40 páginas (numeradas con números árabigos sólo hasta la 29; en el resto no hay numeración), impreso en Salónica en la «Tip[ografía] A. Brodo».

Su tamaño es octavo, aunque no podemos saber las medidas exactas originales porque el ejemplar que manejamos ha sido guillotinado y encuadernado a posteriori (probablemente en los años 70 del siglo xx) con una cartulina gris.

La portada está mayoritariamente en letra merubá, con la primera línea compuesta en curva, adornada con una bonita orla tipográfica y dos grabaditos: el superior representa dos manos unidas como símbolo de amistad y solidaridad; bajo el nombre de la ciudad de impresión hay otro grabadito de estilo modernista que evoca motivos vegetales (véase la ilustración 1). El texto de portada dice⁵:

SOSIETÁ DE BIENFEZENSYA / [grabado] / YESHU' Á VE'RAHAMIM / SALVASYÓN I PIA-
 DADES / Fundada en 5656 / SALONIKO / [grabado] / Tip. A. Brodo

El librito tiene además, a modo de encuadernación, unas cubiertas originales de papel color salmón, en las cuales también hay texto impreso: en el anverso de la cubierta anterior se repite la portada; en el anverso de la cubierta posterior se incluye un anuncio publicitario (véase más adelante), y en el reverso de la misma cubierta posterior, a modo de colofón, impreso en letra merubá sin puntos, dentro de una orla y bajo el mismo grabado de las dos manos unidas, se lee el siguiente texto (ilustración 2):

MUESTROS PROTEJADOS / VOS SUETAN EL / PURIM TOB MEBORAH/ 5676

Lo cual indica que el librito debió de imprimirse con motivo de la festividad de Purim de 5676 (14 de veadar, ya que 5676 fue un año bisiesto, de 13 meses), que corresponde al 19 de marzo de 1916.

4. Es el número 22.12 del catálogo provisional del Fondo Michael Molho de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC). Nuestro artículo es producto del proyecto de investigación FF12012-31625 «Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España III», del Ministerio de Economía y Competitividad. La transcripción y edición del ejemplar se ha realizado con una Beca de Introducción a la Investigación del CSIC (2011) para Marina Girona Berenguer.

5. Para la transcripción del texto aljamiado utilizamos los criterios descritos en el apartado «Criterios de edición» más adelante. Editamos en VERSALITA las partes del texto que se encuentran en letra hebrea cuadrada (*merubá*) en el original, en redonda las partes que están en letra rashi y en *cursiva* los textos que aparecen en alfabeto latino.

Ilustración 1. Portada del libro.



Ilustración 2. Colofón, con la fecha en que se distribuyó el librito.



El folleto contiene lo siguiente:

- Una lista de los componentes de «El komitato del Yeshu'á veRahamim» ('salvación y piedad') (pp. 2-3).
- Un «Diskorso / echo el shabat 13 adar 2 5676 en el Kahal Kadosh Talmud Torá haGadol [...] por el sekretario de la sosietá», en el que se resumen la historia de la asociación, sus principales actividades y sus medios de financiación desde su fundación hasta esa fecha, que corresponde al 18 de marzo de 1916 (pp. 4-20).
- Un poema en hebreo titulado *Zamir lehabod haHevrá Yeshu'á veRahamim* ('himno en honor de la hermandad Salvación y Piedad'), de seis estrofas zejelescas con vuelta en *Yeshu'a veRahamim* (p. 21).
- Un poema en judeoespañol titulado *La karidad bien azedera*, de trece estrofas numeradas en romanos, en el que se narra un ejemplo de la asistencia benéfica de esta sociedad. El poema está en versos largos anisosilábicos, agrupados en estrofas de cuatro versos, con rima tendente a los pareados. Al final aparece un nombre en letras latinas «*Nahmann*», que debe de ser el del autor (pp. 22-26).
- Una carta en hebreo del rabino Ya'acov Meir⁶ (pp. 27-28), seguida de su traducción al judeoespañol (pp. 28-29). Tanto el poema de p. 21 como la carta en hebreo debieron de tener la función de dar mayor dignidad y prestigio al modesto folleto, incluyendo en él textos en lengua santa; aunque en el caso de la carta se ofrece también su versión en la lengua vulgar, que podían entender todos los potenciales destinatarios.
- Cuatro anuncios publicitarios: de la papelería de Hananiel Na'ar (p. 30), de la compañía de seguros «Patriotik Asurans Kompani» (p. 31), de los cigarrillos de la «Salonika Sigaret Kompani» (p. 40) y de la tienda de «Beverajes puros i naturales» alcohólicos de Shemuel David Amariyo (impreso en el anverso de la cubierta posterior).
- Unas escenas dialogadas (pp. 32-39), a manera de pequeños cuadros de costumbres, en los que se ilustran (nunca mejor dicho) las actividades de la sociedad benéfica con respecto a una parturienta (pp. 32-33), una viuda con hijos (pp. 34-35), un anciano convaleciente (pp. 36-37) y una madre de familia pobre (pp. 38-39). El texto de cada escena se imprime en página par y va enfrentado a un grabado figurativo en página impar.

6. Ya'acov Meir (Jerusalén 1856-1939) fue gran rabino de Salónica desde 1908 hasta 1919 y Gran Rabino de Palestina desde 1921, y uno de los impulsores del sionismo en Salónica. Una biografía bastante detallada en http://en.wikipedia.org/wiki/Jacob_Meir [consultada el 29 de enero de 2014].

2. Aspectos tipográficos

La composición y tipografía del librito es la habitual en este tipo de impresos: se utiliza la letra rashí para el cuerpo del texto en judeoespañol y se reserva la merubá (sin puntos vocálicos) para la mayor parte del texto de portada, títulos y titulillos interiores, para el texto del poema en hebreo de p. 21 y para resaltar algunas palabras en la carta en hebreo de pp. 27-28.

También se usa ocasionalmente el alfabeto latino: así, se escribe en letras latinas el nombre de «The American Jewish Relief Committee» (pp. 27 y 28) y la firma «Nahmann» tras el poema en judeoespañol (p. 26).

Pese a su condición de impreso modesto y ocasional, la impresión es cuidada. Así, se combinan distintas tipografías (rashí, merubá de varios tamaños, ocasionalmente alfabeto latino); la primera línea de portada está compuesta en curva; se usan orlas y pequeños grabados modernistas en la portada y el colofón de cubierta y se incluye también un pequeño grabadito floral modernista a modo de filete en pp. 3 y 30.

Sin embargo, lo más llamativo y singular de este librito son las ilustraciones, que pretenden representar las situaciones de las que se habla en el texto, y que se imprimen frente por frente con él (el texto en la página par, y la ilustración en la página impar):

- En p. 33, ilustrando el diálogo titulado «Ande la mujer parida», hay dos grabados (véase nuestra ilustración 3): el de la parte superior representa a una mujer en la cama, que bebe de un tazón mientras que otra mujer, sentada en una silla a su lado, sostiene un plato y una cuchara con la que parece irle a ofrecer alimento. En la parte inferior de la misma página hay otro grabado que representa una cocina en la que una mujer parece estar hirviendo algo en una gran perola.
- El grabado de p. 35, ilustración del diálogo titulado «Karvón», representa a una mujer mayor, sentada en una silla, en actitud de leer un libro a unos niños que la rodean; tras ellos se ve una chimenea encendida y, flotando sobre ella, en tamaño menor, la imagen de un hombre cargando con un saco a las espaldas (ilustración 4).
- En p. 37, ilustrando el diálogo que se titula «Ande el hazino» hay también dos grabados (ilustración 5): el de la parte superior representa a un anciano en cama, al que un hombre que parece ser un médico toma el pulso, junto a una mujer de pie que muestra un rostro preocupado. En la parte inferior de la misma página aparece un grabado de menor tamaño que representa una mujer ordeñando una vaca en el interior de un establo.
- Por último, en p. 39 el grabado, que ilustra el diálogo «Pan» (ilustración 6), representa el interior de una panadería, en la que un panadero se dispone a atender a una mujer y una niña.

Ilustración 3. Grabados que ilustran la escena «Ande la mujer parida».



© Centro de Ciencias Humanas y Sociales. Biblioteca Tomás Navarro Tomás.

Ilustración 4. Grabado que ilustra la escena «Karvón».



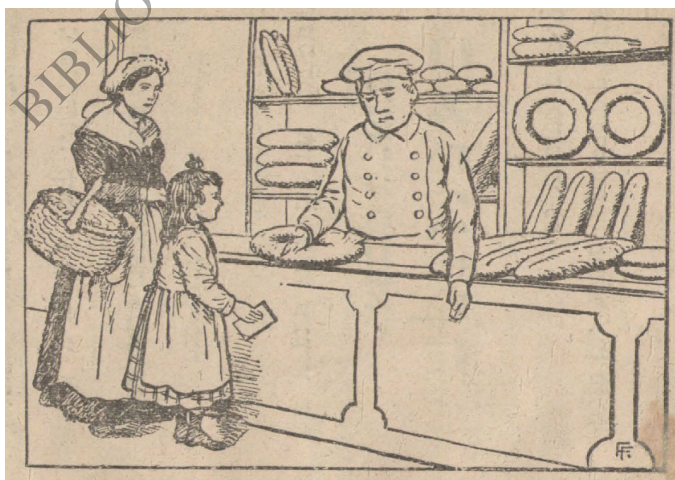
© Centro de Ciencias Humanas y Sociales. Biblioteca Tomás Navarro Tomás.

Ilustración 5. Grabados que ilustran la escena «Ande el hazino».



© Centro de Ciencias Humanas y Sociales. Biblioteca Tomás Navarro Tomás.

Ilustración 6. Grabado que ilustra la escena «Pan».



© Centro de Ciencias Humanas y Sociales. Biblioteca Tomás Navarro Tomás.

Es infrecuente que los libros aljamiados sefardíes de pequeño formato lleven ilustraciones, salvo algún adorno tipográfico en portada, colofón o separando partes en el cuerpo del libro. Algunos libros importantes, en cuarto o en folio, pueden llevar una portada ilustrada con adornos tipográficos, que a veces incluyen motivos figurativos⁷. También en libros didácticos (como cartillas escolares para el aprendizaje de la lectoescritura de principios del siglo xx) se insertan con frecuencia pequeños grabaditos ilustrativos para ayudar a la comprensión⁸. Pero, fuera de esos casos, casi nunca aparecen ilustraciones en los ejemplares aljamiados en judeoespañol.

Los grabados no debieron de crearse expresamente para este librito, sino que deben de ser reaprovechados de otra publicación, ya que, aunque las situaciones descritas debían de ser cotidianas en la Salónica de finales del siglo xix e inicios del xx, ni la vestimenta de los personajes ni el entorno doméstico representados corresponden a los usuales en los ambientes sefardíes de la Salónica de la época.

La vestimenta, los tocados y peinados de los personajes difieren totalmente de la indumentaria tradicional que a las alturas de 1916 todavía estaba en uso entre los sefardíes de Salónica, sobre todo entre las clases populares; corresponde más bien a los de la burguesía y la clase obrera de la Europa occidental del siglo xix, y lo mismo puede decirse del mobiliario y los enseres.

Así, en el grabado inferior de p. 33 se ve un modelo de estufa-cocina (la llamada *cocina económica*) y un mueble para la vajilla, que por aquel entonces no eran habituales en las casas tradicionales sefardíes, donde se supone que se desarrolla la escena descrita en el diálogo de p. 32. Tampoco parece representar un ambiente popular sefardí de Salónica la panadería del grabado de p. 39, con su amplio mostrador y los estantes en los que se exhibe ordenadamente una variedad de barras de pan de aspecto muy occidental.

Todo ello nos hace pensar que se trata de grabados reaprovechados, que muy probablemente tampoco se tomaron de un libro sefardí, sino que debían de proceder de un libro impreso en Europa occidental. Hay que recordar que algunas imprentas de Salónica imprimieron libros de texto escolares en los que se incluyeron ilustraciones; no es improbable que la fuente de los grabados sean las planchas de algún libro escolar, traídas de algún país europeo occidental, quizás Francia.

7. Véanse, por ejemplo, las portadas de los volúmenes de distintas ediciones del comentario bíblico *Me'am lo'ez* reproducidas en Romeu Ferré, 2000.

8. Algunos de estos libritos del Fondo Molho pueden verse en la visita virtual a la exposición *Ephemera Sefardíes* mencionada en nota 2. Para los libros de aprendizaje de la lectoescritura en judeoespañol véase Saba-Wolfe, 2011; Díaz-Mas – Madrid Álvarez-Piñer, 2014 y Madrid Álvarez Piñer (en prensa).

3. Los anuncios publicitarios

No es raro que en los impresos efímeros sefardíes aparezcan anuncios publicitarios. Incluso en impresos de uso religioso (como los calendarios, que se utilizaban sobre todo para saber en qué días caían las festividades judías o las horas de la puesta de sol que marcaban el inicio y el final del shabat y de las fiestas) es fácil encontrar publicidad, tanto de productos relacionados con la práctica religiosa (mantos de oración, vino kas-her), como otros de carácter profano (bebidas, artículos de papelería, servicios médicos, etc.)⁹.

La inserción de publicidad en estos libritos tuvo sin duda la finalidad de recaudar fondos para financiar su impresión. Y así debe de ser también en el caso del folleto que aquí editamos, en el que se incluyen los siguientes anuncios.

En pp. 30 y 31, precisamente en el punto en que acaba el texto relativo al acto celebrado en la sinagoga del Talmud Torá haGadol, y antes de que empiecen las escenas dialogadas, se incluyen sendos anuncios de una papelería y de una compañía de seguros:

Papetería, artículos de buró / i fornituras eskolares, / mushamás para meza, / peine fildishí. / HANANIEL NA'AR / Kaye Aleksandro to Megaló, número 49 / (Istambul charshí) / SALONIKO.

PATRIOTIK / ASURANS KOMPANI / reunida kon / LA SUN ENSURANS OFIS / fundada en Londra en 1710¹⁰ / Esta kompanyía, ke tiene más de 200 anyos de egzistens-ya, por konseguensa la prima kompanya de seguritá ingleza contra el fuego, ke fue fundada en Londra, i en el mundo entero goza de muy importantes kapitales i de una muy buena importansa. Eya asegura toda sorta de merkansías, mobles i fraguas a kondisyones avantajozas. / Por asegurarse adresarse a los adjentes djenerales / SHAMUEL DANIEL MODIANO I FIS. / Djedid Han no. 5 kaye Venizelos.

Asimismo, al final del librito, en p. 40, se inserta un anuncio de cigarrillos:

SENYORES, / vos rekomendamos de fumar los agradavles sigaros de la SALONIKA SIGARET KOMPANI rekonosidos en el mundo entero por sus buena kualidad. / So-chetá Anónima Edjisyana. / KAYRO – ALEKSANDRÍA – SALONIKO / FÁBRICA: kaye Chimiskí, nu. 8 / SUKURSALA: kaye Venizelos, número 2¹¹.

9. Díaz-Mas, 2010: 115-116 y 2013a: 175-178.

10. The Sun era, en efecto, una compañía de seguros fundada en Londres en 1710. En 1959 se unió a The Alliance, otra compañía que había sido fundada en 1824 por Nathan Mayer Rothschild y Moses Montefiore, tomando el nombre de Sun Alliance. Actualmente pertenece al RSA Insurance Group. Más información en https://en.wikipedia.org/wiki/RSA_Insurance_Group [consultada el 30 de abril de 2014].

11. *Chimiskí* debe de ser la calle Tsimiskí (Οδός Τσιμισκί), una de las principales avenidas de Salónica; tanto la avenida Aleksandro to Megaló (Μεγ. Αλεξάνδρου) como la calle Venizelos (Βενιζέλου) son vías importantes del ensanche comercial y de negocios de la ciudad.

Y todavía en el anverso de la cubierta posterior se imprime un anuncio de un almacén de bebidas alcohólicas:

BEVERAJES, PUROS I NATURALES / Rekomendamos a todos los amadores / de beverajes puros i saludosos los vinos vie-/jos, el rakí i konyak puro de uva, el rum renomado de América, ke se topan en botika de / SHEMUEL DAVID AMARIYO / Detrás del viejo magazén ¹² Shtayon. / Se puede beber en yena konfiensa estos beverajes, siendo eyos non kontienen ninguna matiera danyoza i son muy provechosos para la salud. / Una vidjita en este magazén puedrá konvenservos.

Tanto la tipografía de los anuncios como los productos anunciados (bebidas, labores de tabaco, seguros, material de escritorio) son similares a los que se encuentran en otros impresos efímeros y en la prensa periódica sefardí de la época¹³, pero en este caso resulta significativa la coincidencia de apellidos de los anunciantes con algunos de los miembros implicados en la sociedad Yeshu'á veRahamim y en la impresión de este folleto: la papelería y tienda de objetos de escritorio de Hananiel Na'ar debía de pertenecer al impresor del folleto o a uno de sus familiares; el agente general en Salónica de la compañía de seguros era Shemuel Daniel Modiano, de la misma familia que uno de los asesores de la sociedad, Moíz Sh[emuel] Modiano.

Los miembros de la asociación, por tanto, debieron animar a sus conocidos y familiares a que contribuyesen a la publicación de este librito, sufragando parte de su impresión a cambio de la inclusión de un anuncio de sus actividades.

4. El contenido: historia de una asociación benéfica

Dar limosna (*tsedaká*) es una de las obligaciones de un judío piadoso. Pero además las comunidades judías de la diáspora han funcionado, desde sus orígenes, como sociedades de socorros mutuos entre sus miembros. De esa forma, la dimensión privada de la caridad (la *mitsvá* de dar limosna individualmente) se canaliza también a través de la acción comunitaria.

Entre los sefardíes era costumbre dar *tsedaká* con motivo de ocasiones de alegría, tanto en festividades religiosas (por ejemplo, en Purim) como en celebraciones familiares (una boda, el nacimiento de un hijo, estrenar casa nueva, etc). También se acostumbraba a dar limosna como voto por la curación de un enfermo o en agradecimiento por haber superado una enfermedad o un peligro.

Por ejemplo, en una rendición de cuentas de la institución comunitaria para asistencia a los enfermos Bikur Holim de Salónica de 5647 [1886-87] y en otra del Talmud

12. Escrito (תשנ"ז). Es decir, hay un paréntesis «(» en vez de la nun final.

13. Para la publicidad sefardí en general (tanto en los periódicos como en los *ephemera*), véanse Abrevaya Stein, 2004: 153-201 y 2006; Ayala – von Schmädell, 2013; Bürki 2012; Bürki – Sánchez, 2012; Díaz-Mas, 2013a; García Moreno, 2010b, 2011 y 2013b; Romero – García Moreno, 2013 y Scolnik, 2014.

Torá de la misma ciudad de 5650 [1889], ambos conservados en el Fondo Michael Molho, se incluyen listados de personas que hicieron donaciones, con indicación del importe y de la ocasión o motivo que dio lugar a la donación: «kazamiento de su hija», «ocasión de su kazamiento», «estrenamiento de su kanpanya [‘casa de campo’]», etc¹⁴.

Michael Molho, refiriéndose a la comunidad de Salónica, explica que:

Los sentimientos de filantropía y solidaridad judía estaban muy desarrollados entre los miembros de la comunidad. Todo judío consideraba como un deber el aliviar la miseria de sus hermanos necesitados y dar limosna a los pobres. En momentos de alegría o de tristeza, no dejaban de dar su óbolo en favor de obras filantrópicas y de asistencia social, muy numerosas en Salónica [...] Si un miembro de la familia se veía atacado por una grave enfermedad, se hacían votos por su curación: llevar a la sinagoga un ornamento para los libros de la Torá, conceder un donativo en favor de una obra filantrópica, dar limosna a los pobres, etc¹⁵.

Las sociedades benéficas, por tanto, han sido siempre parte importante de la estructura comunitaria, tanto entre los sefardíes de Oriente¹⁶, como en Marruecos¹⁷ y en las comunidades de la diáspora secundaria, formadas por sefardíes emigrados a países europeos y a América¹⁸. Además, al iniciarse la emancipación de las mujeres a partir de finales del siglo XIX, las asociaciones de beneficencia constituyeron un vehículo de participación de las mujeres en la vida comunitaria y contribuyeron a la visibilidad de éstas en el espacio público, como demuestra el hecho de que, en el paso del siglo XIX al XX, moralistas sefardíes recomienden a sus lectoras la actividad en el seno de asociaciones benéficas como una forma de integrarse en la sociedad moderna sin olvidar su condición de judías¹⁹.

El «Diskorso» que abre el folleto –y que, según se nos informa en el encabezamiento, fue pronunciado en la sinagoga del Talmud Torá haGadol de Salónica el shabat 13 de adar de 5676 (18 de marzo de 1916), es decir, la víspera de Purim– ofrece información sobre una de esas sociedades benéficas que, según Molho, eran «muy numerosas en Salónica»: la llamada Yeshu’á veRahamim. Se nos describen su fundación y su trayectoria a lo largo de veinte años, sus principales objetivos y actividades, y también sus problemas de organización y financiación. Seguramente otras sociedades benéficas surgieron y evolucionaron de forma parecida.

14. Díaz-Mas, 2010: 14.

15. Molho, 1950: 168-169.

16. Véanse, por ejemplo, Benbassa – Rodrigue, 2004: 111-113; Shaúl, 2006; Vidakovic-Petrov, 2012: 67-82.

17. Serels, 1999; Zafrani, 1983: 262.

18. Por ejemplo, Cherro de Azar, 2010; Díaz-Mas – Sánchez Pérez, 2012: 160-161.

19. Ayala, 2006 y 2008.

Por otra parte, la relación de «El komitato del Yeshu'á veRahamim» que abre el librito en pp. 2-3 nos permite saber qué miembros o familias pudientes de Salónica estaban implicadas en su organización.

El secretario de la sociedad, Shemuel Ben Veniste, es el encargado de hacer el «raporto» de las actividades del último año, para lo cual ofrece un breve resumen de la historia de la asociación, desde su fundación como iniciativa prácticamente individual de un ciudadano de Salónica, Avraham Shaltiel, en 1895-6:

Kreada ay 20 anyos por un bravo i modesto ombre, H. Avraham Shaltiel, el Yeshu'á veRahamim non manko de seer simpátika al pueblo komo lo era su fundador. El buen ombre konduizía i governava a sosietá komo muestros padres, komo la magna en el dezierto. Los 5 groshes ke reushía a tomar de alguna fiesta de boda o berit milá, 5 puntos más tadre desparesían aviéndose ya empleado por el pan de una bivda dezgrasyada o por la leche o la gaína de algún hazino konsumiéndose en la kama. (p. 6)

Esa caridad individual se convirtió en asociación benéfica a medida que el fundador fue consiguiendo el apoyo de otras personas de la comunidad, que contribuían con donaciones propias o captaban donaciones externas:

en mientras la fama del Yeshu'á veRahamim se espandía, i el buen H. Avraham se vía presegido por los dezgrasyados ke, non pudiendo ayudarlos, yoravan ellos i y[o]rava él. Sus yoros de piedad alkansaron los djenerozos korasones del venerado kanez H. Behor Matalón, así ke de los senyores Mair Djinio, David Avraham, Hayim Tuvi, el regretado Mordehai Malah i otros ke, en empesando por una gran de kojeta, eyos formaron un chiko capital, dando así puerpo i egzistensya. (p. 6)

Y poco a poco se fue creando la organización interna, con búsqueda de medios de financiación regulares, para no depender de donaciones ocasionales, que no siempre les permitían dar el socorro requerido por los necesitados.

Uno de los problemas que se plantean en este momento es la falta de visibilidad de la asociación, conocida sólo por unas pocas personas. Para paliarlo, se intentó recurrir a una concesión de venta de papel de cigarrillos como forma de financiación, que no dio los resultados esperados:

El komitato, pensando ke non podía azer fases a todas las demandas, perkuró de azer una entrada serya. Él gastó una grande suma de moneda por obtener un imtiaz de papel de zigaro; el imtiaz se obtuvo, ma el pueblo kedó indiferente i así la empreza tuvo a sufrir. (p. 8)

Como debió de suceder con otras asociaciones benéficas, la Yeshu'á veRahamim nació como una iniciativa individual y dependía en gran medida del voluntarismo de sus miembros, hasta el punto de que la emigración o el fallecimiento de uno de ellos podía poner en peligro la continuidad de la sociedad:

A este vino ajustarse la partensya de Saloniko del se. David Avraham, amigo íntimo de la karidad i pariente serkano de todo lo ke es ayudo al próksimo, la muerte del nasyonalista Mordehai Malah, i otras kavzas de grado sekundaryo, i ansí el Yeshu'á veRahamim estuvo sovre el punto de desapareser.

Senyor Mair Djinio, korasón avierto a los sentimientos djenerozos, en el kual kedava la más parte de la karga, perkuró kon todas sus fuersas de topar nueva vida a este kuerpo agonizante. Konvensido de la indispensabilidad, non de la ovra, ma mismo de su enfloramiento, sovre todo en este tiempo terivle por los proves, él parvino grasyas a su enerdjía inkansavle (ke non se sabe kansar) a topar unos kuantos ombres devuados de buenos sentimientos, ke prometieron de sakrifíkar sus tiempo a fin de dar un arebivimiento a esta grande ovra. (pp. 8-9)

En esa situación, la sociedad estuvo a punto de desaparecer, y sólo pudo salvarse gracias al apoyo de dos personajes importantes de la comunidad: Moíz Shemuel Daniel Modiano y el ya mencionado gran rabino Ya'acov Meír, quien aceptó la presidencia de honor.

Seguramente la intervención de estos dos ciudadanos relevantes (Modiano, de una importante familia de comerciantes de la ciudad; y Meír, el gran rabino de Salónica) atrajo sobre la asociación el interés y la protección de otros miembros de las familias pudientes, ya que entre los componentes del comité de Yeshu'á veRahamim de pp. 2-3 encontramos apellidos de familias conocidas de la ciudad: Behor Matalón y Pepo Nehama (ambos «miembros onerarios»), Mair Djinio (presidente), el propio Moíz Daniel Modiano, Avraham Yitshak Fransés y Yehudá Daniel Florentín (que figuran como «asesores») y, en la «komisión de propaganda» David Ya'akob Abravanel, Refael Avraham Perahya, Moíz Shemuel 'Uziel, Shelomó Ya'acov Abravanel, Ya'acov Yohana Nahón, Shabetay Reubén Malah, Avraham Baruh Kohén o Yosef Avraham Mazlíah.

A lo largo del «Diskorso» se nos informa también de detalles sobre la organización de la sociedad, su sede (Moíz Shemuel Daniel Modiano cedió su *buró*, es decir, su oficina como sede de las reuniones del comité de la asociación) y, sobre todo, de su política para recaudar fondos:

Komo resale de este tabló²⁰ las kantitás espartidas oganyo son konsideravle [sic]. Esto proviene en partida del ayudo ke resivimos de la komunitá, i en part[i]da

20. El *tabló* aludido debía de ser un cuadro con la contabilidad de los ingresos y gastos de la asociación, que debió de repartirse o exponerse durante el acto, pero no se incluye en el folleto.

de los numerozos donos ke mos parvinieron de djenerozos bien azedores. Una yamada ke izimos en el mez de tevet mos raportó la suma de frankos 750, moneda ke fue destinada por la mérkida de karvón i espartida en tres días. (p. 15)

Pero, además de la contribución de sus asociados y de la ayuda de la comunidad de Salónica, la asociación se beneficiaba indirectamente de contribuciones de judíos del extranjero, concretamente de The American Jewish Relief Committee²¹, que envió una donación al Consejo Comunal de la comunidad de Salónica, con la que éste financió a Yeshu'á veRahamim.

Ma si el konsilyo mos ayudó este invierno es porke él resivyo algún dono de muestros djenerozos ermanos del estranyero, i non se puede kontar kada anyo sovre donos semejantes. I, por konseguensa, moztros non podemos kontar sobre el konsilyo. (pp. 16-17)

En su carta, el rabino Ya'acov Meír también alude a la ayuda «de muestros djenerozos ermanos del estranyero»:

Rengrasyo a Dyo ke kon su munifichensa i kon la moneda resivida de la sosiedad *The American Jewish Relief Committee* de nuestros ermanos de América, i kon vuestro inf[a]tigavle lavoro izitesh mucho kon vuestros ermanos proves hazinos dezde ke se espanyó en nuestra sivdad la terivle hazinura INFLUENZA. (p. 28)

El final del discurso nos informa de que, agotados sus fondos de reserva, el comité de la sociedad había decidido recaudar fondos imprimiendo unos folletos con ilustraciones, que se venderían con motivo de la festividad de Purim:

a la okazyón de Purim izimos estampar unas brochuras kon figuras representando la ovra del Yeshu'á veRahamim, i donde el resultado de la véndida de estas brochuras va a konstituir un fondo de rezerva por asegurar la vida i el buen andamiento de la ovra.

Non dubitamos ke vash a kierer bien azer un buen akoyo a las komisyones ke van a sirkular por plasarlos (p. 18)

La descripción que se da en el «Diskorso» de estos folletos nos hace pensar que el ejemplar que hemos manejado era, precisamente, uno de ellos. Esa circunstancia explicaría también que las páginas 30 a 41 de nuestro ejemplar no estén numeradas: quizás

21. Debe de tratarse del American Jewish Relief Committee for Sufferers from the War, una organización judía norteamericana que se fundó en 1914 para ayudar a los judíos víctimas de la I Guerra Mundial, y se disolvió en 1919. Acceso a sus archivos en <http://findingaids.cjh.org/?pid=365450> [consultado el 1 de mayo de 2014].

las páginas 31-41 se imprimieron con anterioridad a la lectura pública del «Diskorso», luego se les antepuso el texto impreso de ese «Diskorso» (éste sí, con las páginas numeradas) y se encuadernaron juntos con una cubierta de papel de color salmón, para vender el folleto por Purim. Esta era una ocasión especialmente adecuada para hacer una recaudación de fondos benéficos, ya que en Purim era tradicional *dar purimlik*, costumbre que consistía tanto en hacer regalos a familiares y amigos como en dar donativos a los pobres.

Casi un siglo después, los datos que nos proporciona esta «brochura» nos permiten reconstruir el proceso de nacimiento y consolidación de una asociación benéfica, su organización y actividades, su relación con el consejo de la comunidad de Salónica y con la beneficencia de los judíos de Estados Unidos.

Es sólo una de las muchas sociedades parecidas que debieron de existir en las comunidades sefardíes de Oriente, pero nos sirve como muestra de un proceso que debió de producirse en otras ocasiones: la iniciativa individual que se convierte en asociación de pocos miembros, y que sólo consigue consolidarse cuando obtiene el apoyo expreso de las fuerzas vivas comunitarias. Es decir, el proceso que va de una iniciativa personal de dar *tsedaká* individualmente a la institucionalización de la caridad.

5. Causas de pobreza en Salónica entre los siglos xix y xx

La proliferación de asociaciones benéficas tuvo, obviamente, unas causas sociales. También sobre ello nos ilustra este pequeño folleto, indicándonos los casos y las circunstancias que motivaron las acciones de beneficencia, así como cuáles eran los colectivos más vulnerables y las necesidades más apremiantes.

Leyendo tanto el «Diskorso» inicial como el poema en judeoespañol y las pequeñas escenas costumbristas, comprobamos un hecho que resulta de inquietante actualidad: la asociación surge en gran medida por el empobrecimiento de las clases medias urbanas, debido a las circunstancias sociales y económicas, algunas de las cuales producían casos de pobreza sobrevenida entre personas pertenecientes a *famias de onor*, que a lo largo de su vida nunca habían estado en situación de necesidad.

La época de fundación de la asociación coincide además con los últimos años de la llamada gran depresión de 1873-1896, que se considera la primera gran crisis económica mundial, iniciada por la deflación de los precios de los productos agrícolas, que tuvo consecuencias en el comercio y la bolsa mundiales, provocando el crack de la bolsa de Viena en 1873.

A lo largo del folleto se alude varias veces al carácter de pobres vergonzantes que tenían muchas de las personas que recibían ayuda de Yeshu'á veRahamim, hasta el punto de que la discreción y la falta de publicidad de las ayudas otorgadas se presentan como virtudes de la asociación:

La ovra empesó a expandirse. Grandes i terivles mizeryas empesaron a seer suladjadas. La karidad era echa kon una diskresyón admiravle; los hazinos de onor i las bivdas ke se eskondían de_ la karidad púvlika eran bushkados i ayudados, la ovra se engrandesyó i sus bien echos era el rosío arebividor por munchas almas. La karidad era echa en diversas formas: en parás, vestimentas, rijo, pan, kiemur, sheltes, ech. (pp. 6-7)

El Yeshu'á veRahamim, ke non es malorozamente bien konosido, tiene por esko-po de ayudar al hazino prove, el verdadero prove. No akel ke espande la mano por uzo, ma akel ke prefera la sufriensa, la deskadensya fizika, la muerte mizma a_ la verguensa de demandar un ayudo; akel prove ke djente karidayle mos senyalan i ke vamos a bushkar en sus morada por yevarle en la mezura de muestros mezos el sokorso ke le es mas útile. (p. 5)

y en una de las escenas, en la que un médico atiende a un anciano convaleciente, el paciente expresa su inquietud por el hecho de que se conozca su situación de necesidad y la vergüenza social que le supone recibir ayuda caritativa:

H. Avraham i su mujer a una boz:

–Se lo rengrasyamos mucho se, doktor. Ma non kieríamos mozotros en esta situasyón de ser ayudados de una sosiedad de bienfezensya.

El doktor:

–Esta sosiedad aze djustamente todo a la kayadés, porke ayuda a famías de onor ke por dezgrasia kayeron en el menester. (p. 36)

A lo largo del folleto se nos informa también de algunas de las causas de esa pobreza sobrevenida. A pesar de que el folleto se imprimió en 1916, es decir, en plena I Guerra Mundial, que afectó intensamente a la vida de la ciudad²², no se hace en el texto ninguna alusión a la situación bélica como causa de pobreza. Las principales causas de pobreza mencionadas son la enfermedad y la viudez.

Así, en varias ocasiones se insiste en la enfermedad como causa de pobreza. Tanto el secretario de la asociación en su discurso, como el rabino Meír en su carta, aluden a una epidemia de gripe (*influenza*)²³ como causa del empobrecimiento de las familias,

22. Mazower, 2009: 352-366.

23. La que se considera primera gran pandemia fue la llamada Gripe Rusa (1889-1890), que en sólo cuatro meses se extendió por toda Europa y Estados Unidos –en parte gracias al desarrollo de las comunicaciones– y causó más de un millón de muertos. Otra epidemia de gripe importante se produjo en 1900-1901. Entre una y otra, hubo epidemias anuales, que afectaron en mayor o menor medida según las zonas; quizás a una de estas epidemias menores alude el folleto. Información en <http://www.es.globaltalentnews.com/actualidad/noticias/3478/La-pandemia-de-gripe-de-1889-la-primer-en-un-mundo-interconectado.html> [consultado el 2 de mayo de 2014].

tanto porque impedía a los trabajadores enfermos ganarse la vida, como por la carestía de los tratamientos médicos:

El nuevo komitato appena empesa a lavorar, eg ke la epidemia de influensas aparese kon fortaleza entre la klasa prove i dezgrasiada de muestra sivdad (p. 9) [...]

Unos kuantos días después, una fuente epidemia de influensas harvava todos akeyos ke mizmo en sus kazas non topan el avrigo kayente contra la rigor de el invierno. Las demandas de sokorso empesavan a luvyar sobre mozotros. En un solo día teníamos a pensar a 30 hazinos i a espartir más de 70 okas de leche, sin kontar el karvón, la karne i melezinaz, ma non puedíamos responder a todas estas demandas sin un ayudo urgente. (p. 11)

Izitesh mucho kon vuestros ermanos proves hazinos dezde ke se espanyó en nuestra sivdad la terivle hazinura INFLUENZA, la kual trusho en las moradas de los desfortunados hazinos miseria i desolasyon. Ma vozotros, komo un ándjel salvador, koritesh a sus ayudo i eskapatesh muchos de _las unyas de _la muerte. (pp. 28-29)

Una dezgrasyada bivda tenía sus dos ijikos hazinos kemádosen de kayentura. El doktor enkomendó ke les izieran banyos. ¡La póvera mujer, por mankansa de kiemur, metía el agua a kayentar al sol de invierno..!

Informados de _la koza por una persona karidavle, mozotros izimos parvenir a esta dezventurada mujer todo lo _ke era menesterozo para salvar a sus kriaturas. (pp. 14-15)

Y, significativamente, una de las escenas dialogadas se desarrolla en casa de un enfermo convaleciente, a quien el doctor prescribe unos cuidados que él no se puede permitir:

—Ya entiendo, siendo lo ke pasó i para su edad non es poka koza. Agora tiene menester de rijo.

H. Avraham (sonriéndose i mirando a su mujer):

—¡Siente lo _ke dize el doktor! ¡Tengo menester de rijo! ¡El Taván ke mos apiade!

El doktor:

–Por esto estese deskuydado. ¿Non tiene sentido avlar de_la sosietá Yesu'á veRahamim? Kon un bilyeto ke le vo a dar, esta brava djente le van a mandar fin akí un poko de kiemur porke ayga manko de umedad akí, leche i karne para kaldo, fin ke está enteramente bueno. (p.36).

La viudez aparece como otro de los motivos de pobreza. En una sociedad tradicional, como la de la Salónica del paso del siglo XIX al XX, en la que los ingresos de la mayor parte de las familias provenían del trabajo de los varones, la muerte del padre abocaba a la familia entera a la pobreza. En consecuencia, se alude a la viudedad como causa de pobreza a lo largo de todo el folleto: en el discurso del secretario de la asociación, en el poema de pp. 22-26, y en las escenas dialogadas; en la titulada «Karvón» aparece una madre sola con sus hijos, y en la titulada «Pan», la mujer dice explícitamente:

Este papeliko, mi ija, mo lo mandaron de la sociedad de bienfezensya Yesu'á veRahamim porke tomáramos estos panes. Es ellos ke los pagan. Si non tomávamos esto kada semana, non iba aver pan en la meza esta noche. Esto mos dan de kuando se muryó tu padre. I por este kuydado ke tienen de_los güérfanos i bivdas, el Dyo les da a ellos todo bueno. Rogemos al Dyo ke meta en korasón de_los rikos ake avran sus bolsas i protejan a esta oyra tan umanitaria. (p.38)

6. Pobreza, beneficencia y nuevas ideas médicas

El folleto nos informa también de qué tipo de bienes y servicios prestaba Yesu'á veRahamim a los pobres de Salónica. En general, se trata de productos que hoy consideraríamos de primera necesidad: pan; otros alimentos especialmente recomendados para enfermos y convalecientes, como la leche y el yogur o la carne; o el carbón, ya que –entonces como hoy– la pobreza energética era uno de los males que afectaban a los más desfavorecidos. Así lo resume el propio folleto:

karvón a_los dezgrasyados ke moran en udás úmidas i ke non ven luz; leche i kaldo a_los hazinos i paridas ke la flaqueza detiene a_la kama; pan a_los dezgrasyados bivdas i güérfanos ke el kapo de la famiya deshó en la chika edad. (p. 5).

Pero tras esa estrategia distributiva se entrevé también el papel que las sociedades benéficas, financiadas por la burguesía local, tuvieron en la penetración de las ideas médicas e higiénicas modernas entre las clases sociales más desfavorecidas.

En las comunidades sefardíes de Oriente se practicaba hasta las primeras décadas del siglo XX la medicina tradicional, que consistía en una mezcla de remedios naturales y de prácticas mágicas.

Ese tipo de remedios tradicionales se transmitieron oralmente de generación en generación²⁴, se copiaron en manuscritos de compilaciones de *refuot* y *segulot*, ya desde la Edad Media²⁵, e incluso se incorporaron a la literatura rabínica²⁶.

Desde la segunda mitad del siglo XIX, las familias sefardíes acomodadas de Oriente empezaron a enviar a sus hijos a formarse en las universidades de Europa Occidental, sobre todo a París y a Viena; las carreras más escogidas eran Derecho y, precisamente, Medicina²⁷. Ello coincide además con un momento de desarrollo de las ideas y prácticas médicas y de los conceptos de higiene moderna en Europa y América.

En consecuencia, en el paso del siglo XIX al XX, se incorporan a las comunidades sefardíes de Oriente una serie de médicos formados en universidades occidentales, según los conceptos y técnicas más avanzadas. Tal es el caso, por ejemplo, del Dr. Meir Yoel, ginecólogo formado en Estambul y París, que ejerció en Salónica desde 1899²⁸; o de Albert Saúl, diplomado en el Instituto Químico Bacteriológico Pasteur, quien en 1922 publicó un *Libro de ijién* para divulgar, en judeoespañol aljamiado, los conceptos básicos sobre las infecciones bacteriológicas y víricas²⁹.

También desde finales del siglo XIX empiezan a aparecer en periódicos sefardíes informaciones o anuncios publicitarios que divulgan los conocimientos básicos de higiene entre un amplio público lector, entre el que se encuentran las mujeres, o que ofrecen los servicios médicos o anuncian medicamentos y remedios farmacológicos³⁰.

En esa línea de difusión de la higiene y la medicina preventiva modernas se encuadran también algunas de las ayudas que prestaba la sociedad Yeshu'á veRahamim.

El pan era, desde luego, un producto de primera necesidad, y más entre las clases populares, pero la insistencia a lo largo de todo el folleto de dar pan a las viudas y los huérfanos revela una preocupación por la buena alimentación en la infancia.

Más significativa es la insistencia en proporcionar carbón a los necesitados (para cocinar, pero sobre todo para calentarse). El donar combustible a los pobres debía de ser una práctica de caridad bastante frecuente en las comunidades sefardíes de los Balcanes, situadas en lugares de fríos inviernos. Así, en uno de los primeros números del periódico *El Luzero de la Pasensia*³¹, que se publicó en Turnu-Severin (Rumanía) entre 1883 y 1885, leemos la siguiente información sobre el donativo de leña a los pobres que todos los años hacía un notable de la comunidad:

24. Véanse, por ejemplo, Molho, 1950: 277-306; Alexander – Papo, 2006; Koen-Sarano, 2006; Ben-Ami, 1993.

25. Crews, 1963, 1965, 1967 y 1970; Angel, 1978; Romeu Ferré, 2004 y 2010; Varol – Itzhaki, 2006.

26. Romeu Ferré, 2006-2007; Smid, 2011.

27. Romeu Ferré, 2013.

28. Molho, 2011a y b.

29. Albarral, 2010.

30. Abrevaya Stein, 2004: 123-149, 187-192 y 2006; Ayala – von Schmädel, 2013; Bürki, 2010; Díaz-Mas, 2013a; Díaz-Mas – Sánchez Pérez, 2012:168; García Moreno, 2011; Rieder-Zelenko, 2008.

31. Sobre el periódico véase Martínez Gálvez, 2009; Díaz-Mas – Barquín, 2007 y 2014; García Moreno, 2013a; Díaz-Mas – Martínez Gálvez, 2013 y Díaz-Mas, 2013b.

El mui onoravle el sinior Avraam B. Sabetay, komo su uzo de kada anio y oganio tambien en el primo November, antes ke se demostren las patadas de el invierno, el onorado sinior lia tuvo kargo de mandar lenia alos menesterosos [...] ³²

En el folleto de Yeshu'á veRahamim se insiste continuamente en la necesidad de proporcionar carbón a los pobres, mucho más que en proporcionarles pan. Esa preocupación está unida a una idea higiénica moderna: la necesidad de habitar en viviendas adecuadas, de combatir la humedad y el frío que propician la difusión de enfermedades:

Un día de shabat, en vijitando a los hazinos ayudados en el korso de la semana, en el kuartier Akdje Medjid, en una morada propyo komo un magazén topimos un buen djidyó lazdrador hazino echado en el varandado de piedras i non teniendo a su deredor ke temeles úmidos.

A muestra demanda por ké está echado afuera i non se echa en la udá, la mujer mos responde: «la udá está enteramente sin djames y, malgr[a]do ke revivimos el karvón de vuestra parte, non lo podemos emplear, visto ke non se puede kaientar una udá enteramente avierta al ayre. Al patrón non le podemos dezir de pasármolos porke ainda non pagimos la kiería del anyo pasado». I eyos se metían a yorar.

El komitato, esmovido, izo al otro día pasar los djames, kontinuó a mandar el rijo menesterozo. (pp. 13-14)

Poco más de un lustro después, Albert Saúl, en su *Libro de ijién* (Estambul, 1922) –que, por el mero hecho de publicarse en judeoespañol aljamiado, muestra que está dirigido a la divulgación entre los sectores más tradicionales de la sociedad sefardí–, abunda en las mismas ideas cuando se refiere repetidamente a la necesidad de mantener la higiene en las casas para evitar la propagación de enfermedades ³³.

En la escena dialogada titulada precisamente «Karvón», una madre explica a sus hijos el tipo de ayudas que Yeshu'á veRahamim presta a los pobres:

–Son una buena djente ke son los padres de los ke non tienen padres. Invierno ke es mucho duro por mozotros, ellos tienen kuydado de mandarnos un poko de karvón, i (el Dyo ke non traga), ande ay hazino prove mandan mizmo leche, gaína i melezinas. (p. 34)

En efecto, otro de los suministros que proporcionaba la sociedad Yeshu'á veRahamim eran alimentos, especialmente a los enfermos, a los convalecientes y a las partu-

32. Apareció en el primer número, de 25 de kislev de 5646 (3 de diciembre de 1885), p. 16, bajo la rúbrica «Novitades israilitas». Respetamos la grafía del periódico, en caracteres latinos.

33. Albarral, 2010.

rientas. Entre esos alimentos tienen un papel preponderante la leche fresca (que, por lo que se deduce de los textos, debía de ser un alimento bastante caro) y el yogur, fuentes completas de proteínas, grasas y minerales; el zumo de limón, desinfectante y fuente de vitaminas; y la carne y el caldo de carne (principalmente, de gallina), especialmente indicados para los enfermos y convalecientes.

Muy significativa con respecto a la introducción de ideas modernas de medicina e higiene es la atención a las parturientas. Lo tradicional en la época –sobre todo entre las clases populares, que vivían a la manera tradicional– era que el parto tuviese lugar en casa; por pudor, eran sólo mujeres (tanto familiares como vecinas) las que atendían a la parturienta, sin aplicar más medidas de higiene que remedios de medicina natural, algunos de ellos de claro carácter mágico-simpático. Veamos cómo el ginecólogo Dr. Yoel describe el primer parto al que asistió en Salónica en 1899, cuando estaba recién llegado de París:

Avri duque, como vos conti, la puerta de la uda, y se me torno la cavessa de lo que vide. En esta camareta el boy de un bucado [‘del tamaño de un bocado’], puede ser avia, sin azervos gusma [‘sin exagerar’], unas 15 mujeres. Qué karál que la cama no se via por entero [‘por supuesto, la cama no se veía en absoluto’]. Si es por la parida, como no se avia ahogado de tanta chapachula, a mi vos juro que me quedo por entender.

Naturalmente que mucho con gritos y un poco tambien con el baston, yo alonji a este numerozo vizintado [‘vecindario’] que me grupo en los cantones [‘rincones’] para ver que bijes es que arecivia el dotor venido de Paris. Y es ahora que se presento a mis ojos el mas enteresssante spectacolo.

Una viejizica –una propia y vera viejizica de las alhassaras [‘bruja’], con pelos a la barva y pelos a los moustachos– estava abocada atantevament [‘con atención’] enriva la parida, que se queshava de las dolores. Esta ultima avia sido descuvijada [‘desnudada’] asta la tripa y lo que la vieja que era, entinditesh, la cumadra [‘comadrona’] y lo que la vieja examinava con tanto dicat [‘atención’] era una conja [‘capullo de rosa’] que avia sido apoyada justo en medio de la tripa [...]

Del resto, yo estava viendo cosas mucho mas graves. A parte que, en viniendo, avia visto muchas mujeres asentadas con sus jubas [‘vestidos’] suzias del fecho [‘trabajo’], a los piezes de la parida, na que la cumadre, sin ni mesmo lavarse las manos, empeso a tocar a la partoriente en los lugares los mas delicados [...]

Yo embezado a la limpieza del Heshpital Rothschild ande las mujeres parian en una cama de operation, adientro de una uda incalada de blanco, despues de aver sido desnudadas y enshavonadas enteras, por cumadrones gantados de cau-chuk, toparme ensupito en esta suziedad, delante una parida que sien por sien, devia aferar una «vievre pohirpiral» [‘fiebre puerperal’] [...]³⁴.

34. Molho, 2011: 33-34.

Frente a estas prácticas tradicionales, el folleto de Yesu'á veRahamim presenta la necesidad de que sea un médico quien asista a las parturientas y prescriba cuidados acordes con la medicina moderna.

Así, en el «Diskorso» del secretario se narra una dramática historia real, de una viuda embarazada de mellizos, que da a luz en plena calle a dos criaturas muertas. Inmediatamente

Doktor fue yamado de_vista, ke deklaró la parida estava en períkolo. Él ordenó de tener siempre la udá mucho kaiente, de azerla trokar de kama, ansí de aparejar mudaduras en abundansa i de non mankar de darle mientras 20 días ke solo leche, yogurt i limonadas. Kreemos inútil de dezir ke sin muestra intervansyón esta dezgrasyada dormiría oy el esfuenyo de syempre. (p. 13)

En la escena dialogada que en nuestro librito se titula «Ande la mujer parida», se presenta la irrupción de un médico en una vivienda donde una mujer en trance de dar a luz está asistida por sus vecinas (una escena muy parecida a la que describe el Dr. Yoel). El médico manda preparar lo necesario para un parto en casa, según los criterios modernos de obstetricia: una habitación cómoda y caldeada, ropa limpia y agua desinfectada por ebullición:

–Trayendo una buena lumbré a la udá i metiendo presto agua a buyir, aparejando sávanas i mudaduras.

Las vezinas:

–Non ay en kaza nada de lo ke demanda.

El doktor:

–¿Ya saviash ke estava en este hal la parida i non informatesh la sosiedad Yesu'á veRahamim? Mandando koriendo un ombre al komitato de esta sosiedad, ke mande de vista todo lo ke se tiene menester. Diziéndole de mi parte ke la parida está en períkolo i non ay tiempo a piedrer.

Una hora después, el vezino entrando sin solup i 3 miembros del komitat:

–Se. doktor, ya trushimos todo lo ke demanda. (p. 32)

La caridad, tal y como se presenta en el folleto de Yesu'á veRahamim, no consiste sólo en prestar ayuda material, proporcionando artículos de primera necesidad (pan, carbón, leche y productos lácteos, carne, o caldo) a los más necesitados (viudas y huérfanos, ancianos, enfermos y convalecientes), sino también en difundir entre las masas obreras y los sectores menos ilustrados y más pobres de la sociedad sefardí de Salónica las ideas y las prácticas de la medicina y la higiene: desinfección, dieta adecuada, vi-

vienda saludable, atención médica especializada para todos, incluidos aquellos que no podían pagarla.

De esa forma, la ayuda prestada no es sólo material, sino también educativa: se transmiten reglas y normas para aumentar la esperanza y la calidad de vida de los sectores más desfavorecidos de la sociedad.

7. Aspectos lingüísticos

Nuestra intención en este artículo es dar a conocer el texto del folleto que editamos y situarlo en su contexto histórico y social. Por tanto, no nos proponemos hacer un análisis lingüístico detallado. No obstante, señalamos algunos aspectos de interés.

En primer lugar, hay que señalar que el librito nos ofrece, en pocas páginas, un muestrario de distintos tipos de discurso en el judeoespañol de Salónica a las alturas de 1916. El «Diskorso» del secretario de la asociación, que abre el folleto, es una muestra de un texto escrito para ser leído ante un auditorio, en el que se combinan el discurso expositivo (cuando resume la historia de la asociación y sus actividades), el narrativo (cuando cuenta una serie de casos reales de necesitados que recibieron ayuda de esta sociedad benéfica) y el argumentativo (exhortando a los oyentes a colaborar y prestar apoyo económico a la asociación). Sigue una muestra del lenguaje epistolar en la carta del rabino Ya'cov Meir, que además se presenta precedida de su versión en hebreo. En el libro está también representado el lenguaje poético judeoespañol, en el poema narrativo *La karidad bien azedera*, que incluye elementos melodramáticos destinados a conmover a la audiencia. Los anuncios insertos son ejemplos del lenguaje publicitario. Y, por último, las pequeñas escenas dialogadas están escritas en estilo directo, pretendiendo representar situaciones de la vida real, en las que los personajes utilizan distintos sociolectos, según su estrato social (hablan mujeres y niños pobres, una pareja mayor de clase media venida a menos, un médico, un panadero) y las situaciones comunicativas representadas.

En general, la lengua tiene las características del judeoespañol tardío, con una fuerte influencia del francés y de otras lenguas occidentales, como el italiano y, en algún caso, del español moderno.

Las influencias del francés no sólo son léxicas, sino también morfosintácticas. Así, por ejemplo, se usa el posesivo plural para varios poseedores, aunque sea una sola la cosa poseída: *en sus morada* (p. 5), *de sus mal* (p. 31), etc. Y aparecen construcciones calcadas del francés: *non era ke algunos pokos amigos* (p. 7), *tuvo a sufrir* (p. 8), *estuvo sobre el punto de despareser* (p. 8), *viniendo de la parte de* (p. 10), *teníamos a pensar* (p. 11), *en suetando* (p. 21), etc.

En el aspecto morfosintáctico también es de señalar el uso del gerundio con valor de imperativo, que aparece en el discurso en estilo directo en el poema en judeoespañol y en alguna de las escenas dialogadas: «¡Dando, rikos, medyaneros!... ¡Dando!» (p. 27), «*trayendo una buena lumbre [...] metiendo presto agua a buyir, aparejando sávanas [...]*

Mandando koriendo [...]» (p. 32); que coexiste con el imperativo regular que se usa en la alocución del secretario de la sociedad o en la traducción de la carta del rabino: «¡*Kontinuad, continuad!*» (p. 19), «no vos *deskorajésh*» (p. 31).

Por lo que respecta al léxico, como era de esperar son abundantísimos los galicismos (*aderentes, adjuntarse, adresarse, angajado, apelo, avantajosa, beverages, broshura, buró, devuado, izulado*, etc: véase el Glosario). También aparecen algunos préstamos del italiano (*adío, bilyeto, bravo, dirito, dubitar, eskopo, kapo*, etc.); y encontramos además alguna palabra no tradicional en judeoespañol, que debe de provenir del español moderno, respondiendo a una corriente de rehispanización del judeoespañol que se extendió ya desde los años 80 del siglo XIX³⁵: *bálsamos, óbolo, inkansavle*. En un par de casos aparecen glosas léxicas³⁶, en un caso para explicar un galicismo: *epuizada (kaji eskapada)* (p. 13); y en otro precisamente en un término que coincide con el español moderno: *inkansavle (ke non se save kansar)* (p. 8).

Sin embargo –y al contrario de lo que se produce en algunos textos periodísticos o ensayísticos del judeoespañol tardío– no se aprecia un intento deliberado de erradicar los turquismos y hebraísmos usuales en judeoespañol castizo. Y así encontramos en los distintos tipos de discurso representados en el librito turquismos (*charsi, imtiaz, fildishí, hamal, kierá*, etc.) o hebraísmos (*harab, hevrá*, las siglas *nro.* y *mrnu.*, etc.), sin que el uso de unos y otros pueda encuadrarse en un sociolecto o en una situación comunicativa determinados. También encontramos algunos latinismos acuñados en la lengua de las traducciones literales de textos hebreos y que tuvieron largo y profundo arraigo en el judeoespañol de la comunicación cotidiana: *atemar, ermoeecer*.

Sin ánimo de agotar los aspectos lingüísticos que merecerían comentario, queremos resaltar el interés del uso que se documenta en el librito de las fórmulas de tratamiento para la segunda persona, con distintos usos según la situación, el nivel social, el sexo o la edad del hablante y del destinatario³⁷.

Así, el secretario de la sociedad se dirige a su auditorio utilizando el tratamiento de *vos/vozotros* (por ejemplo: «la karga ke *vozotros akometésh* [...] *poko a poko la estásh* somportando. *Estásh* deshando *vuestras* obras [...] ¡*Kontinuad!*» en p. 19); también usa el tratamiento de *vos* cuando se dirige a uno de los oyentes en particular: «*vuestro* dono lo *konsakrimos* [...] estas bendisyones *vos* revienen, se. Abravanel» (p. 16). Sin embargo, cuando el mismo orador se dirige al gran rabino Ya'acov Meír, la persona de más respeto del auditorio, utiliza el tratamiento de cortesía de tercera persona, con pronombre explícito él: «Eminensya: *sus* buenos consejos mos fueron de grande utilidad. El árvol ke *él* aregó enflorese [...] i *su* nombre bueno perpetuará en muestra sivdad» (pp. 18-19).

35. Véanse Schmid, 2010; Varol, 2010.

36. Para las glosas léxicas insertas en textos judeoespañoles véase García Moreno 2010b y 2013a, Schmid 2006 y Pesic 2013.

37. Observaciones sobre las formas de tratamiento en judeoespañol tardío pueden encontrarse en Díaz-Mas y Madrid Álvarez-Piñer 2014: 51-58, y Sánchez 2014.

Las escenas dialogadas documentan asimismo las fórmulas de tratamiento en la vida cotidiana entre personas de igual o distinto nivel social, o de diferentes generaciones. Así, en la escena *Ande la mujer parida*, las vecinas se dirigen al doctor con el tratamiento de cortesía en tercera persona: «non ay en kaza nada de lo ke *demanda*» (p. 32); pero, significativamente, no queda claro el tratamiento que usa el doctor para dirigirse a las mujeres, a las que da órdenes con gerundios con valor de imperativo. El doctor utiliza, sin embargo, el mismo tratamiento de tercera persona para su paciente anciano y venerable en *Ande el hazino*: «Buenos días, h. Avraham. ¿Ké tal *está* hoy? [...] Agora *tiene* menester de rijo» (p. 36).

En la escena *Pan*, el panadero y su cliente se tratan de vos: «--*Vos*, buena mujer, ¿ké *dezeásh*? --*Dadme* 4 panes» (p. 38).

Pero en el ámbito familiar se impone el tuteo entre esposos: «H. Avraham (sonriéndose i mirando a su mujer): --¿*Siente* lo ke dize el doktor!» (p. 36). Y también los niños tratan de tú a sus madres: «--*Dime*, mamá, ¿de ké no le *dates* parás [...]?» (p. 38), «¿*Kómo*, mamá? Esta manaya mos *dishites* ke non *tenías* karvón» (p. 34).

En esa variedad de usos parece detectarse también una evolución de las fórmulas de tratamiento en el judeoespañol tardío, en el que se conservan usos tradicionales (como el tratamiento de *vos*), pero se reflejan también las nuevas formas de relación en el ámbito familiar influidas por la cultura occidental (por ejemplo, se tutean los esposos entre sí y los niños y sus madres) .

8. Criterios de edición

Editamos el texto en judeoespañol; los textos en hebreo incluidos en el librito (el poema de p. 21 y la carta de pp. 27-28) los reproducimos en nota a pie de página.

Para la transcripción, utilizamos el sistema de escritura de la revista *Akí Yerushalayim*, cuyas equivalencias gráfico-fonéticas son las siguientes: *b* bilabial oclusiva sonora /b/; *v* bilabial fricativa sonora /β/; *ch* prepalatal africada sorda /ç/; *dj* prepalatal africada sonora /ʝ/; *g* velar sonora oclusiva o fricativa (usamos el dígrafo «gu» exclusivamente cuando la velar sonora aparece seguida de vocal velar cerrada /u/); *h* representa tanto la uvular fricativa sorda /χ/ como la aspirada faríngea sorda /h/ y la velar fricativa sorda /x/ (que en el texto aljamiado pueden aparecer representadas con las consonantes hebreas he, het y kaf); *j* prepalatal fricativa sonora /ž/; *k* oclusiva velar sorda /k/; *ny* nasal palatal /ɲ/; *s* alveolar fricativa sorda /s/; *z* alveolar fricativa sonora /z/; *sh* prepalatal fricativa sorda /š/; *ts* alveolar africada sorda /ʦ/.

Indicamos el cambio de página con un número volado seguido de corchete ante la primera palabra de la página (por ejemplo ³¹ indica el inicio de la página 3 del original).

Aunque el original aljamiado presenta algunos signos de puntuación, el sistema no corresponde al actual. Por tanto, puntuamos, acentuamos y versalizamos según la norma del español moderno. Indicamos con guión bajo las palabras que se escriben unidas en el original (lo_que, de_la).

9. Edición del texto

²¹ EL KOMITATO DEL YESHU‘Á VERAHAMIM se compone de los siguientes senyores:

PREZIDENTE DE ONOR

Mrnu. harab rabí Ya‘akov Meír nro.

MIEMBROS ONERARIOS

Senyores Behor Matalón, Pepo Nehama Malah.

KOMITATO ADMINISTRATIVO

Prezidente: senyor Meír Djinio.

Viche presidente: se. David Avraham.

Sekretaryo: se. [Be]n Veniste Shemuel

Kashero: se. Hayim ‘Ezra Tuvi.

³¹ Kontrolor: se. Avraham Ya‘akov Beja

Asesores:

Se. Moíz Sh. Modiano

Avraham Yitshak Fransés

Yeudá Daniel Florentín

KOMISYÓN DE PROPAGANDA

Senyor David Ya‘acov Abravanel

Refael Avraham Perahya

Moíz Shemuel ‘Uziel

Shelomó Ya‘akov Abravanel

Ya‘acov Yohana Nahón

Shabetay Reubén Malah

Avraham Baruh Kohén

Yosef Avraham Mazlíah.

⁴¹ DISKORSO echo el shabat 13 adar 2, 5676 EN EL K. K. TALMUD TORÁ HAGADOL ³⁸ YHBTS. ³⁹ por el sekretaryo de la sosietá.

38. K.K. son las siglas de *Kahal Kadósh* ‘santa asamblea, santa comunidad’; se refiere a la comunidad judía y, por extensión, a la sinagoga. Talmud Torá haGadol era una de las congregaciones más antiguas y venerables de Salónica, fundada en 1520, que mantenía una prestigiosa escuela (Benbassa – Rodrigue, 2004: 112).

39. Acrónimo de *yihón batsedek* ‘se afirmará en justicia’, cita parcial de *Proverbios* 25,5 (‘aparta al impío de la presencia del rey, y su trono se afirmará en justicia’), ויכון בצדק כסאו, הגו רשע לפני מלך, que se utiliza como fórmula de bendición o de buen augurio cuando se menciona una institución. Agradecemos a los profesores Eliezer Papo y Dov Cohen sus aclaraciones al respecto.

Eminensya⁴⁰, senyoras i senyores:

Es por la prima vez ke yo tengo la onor de avlar delante de esta onorivle asistensya de la ovra tanto útil e umanitaria del Yeshu'á veRahamim. En kualitá de sekretaryo vos prez[e]nto akí un rezumido de la ovra echa por muestra sosietá mientres este anyo. Este raporto, ke me arésh el onor de sentir, i por lo kualo vos rengrasyo, vos dará una idea de la utilidad de muestra institusyón i del menester de aumentar sus entradas para alargar su rayo de aksyón.

¿Ké es el Yeshu'á veRahamim i kién fue el fundador de esta sosietá?

⁵¹El Yesu'á veRahamim, ke non es malorozamente bien konosido, tiene por eskopo de ayudar al hazino prove, el verdadero prove. No akel ke espande la mano por uzo, ma akel ke prefera la sufriensa, la deskadensya fizika, la muerte mizma a la verguensa de demandar un ayudo; akel prove ke djente karidavle mos senyalan i ke vamos a bushkar en sus morada por yevarle, en la mezura de nuestros mezos, el sokorso ke le es mas útil: karvón a los dezgrasyados ke moran en udás úmidas i ke non ven luz; leche i kaldo a los hazinos i paridas ke la flaqueza detiene a la kama; pan a los dezgrasyados bivdas i güérfanos ke el kapo de la famiya deshó en la chika edad. Tala es la ovra del Yeshu'á veRahamim. Este es el úniko i dinyo eskopo de nuestra sosietá.

FUNDASYÓN DE LA SOSIETÁ

Kreada ay 20 anyos por un bravo i modesto ombre, h. Avraham Shaltiel, el Yeshu'á veRahamim non manko de seer simpátika al pueblo komo lo era su fundador. El buen ombre konduizía i governava ⁶¹la sosietá komo nuestros padres, komo la magna en el dezierto. Los 5 groshes ke reushía a tomar de alguna fiesta de boda o berit milá, 5 puntos más tadre desparesían aviéndose ya empleado por el pan de una bivda dezgrasyada o por la leche o la gaína de algún hazino konsumiéndose en la kama.

I es así ke la sosietá bivia *au jour le jour*; día i vida, en mientres la fama del Yeshu'á veRahamim se expandía i el buen h. Avraham se vía presegido por los dezgrasyados ke, non pudiendo ayudarlos, yoravan ellos i y[o]rava él. Sus yoros de piedad alkansaron los djenerozos korasones del venerado kanez h. Behor Matalón, así ke de los senyores Meir Djinio, David Avraham, Hayim Tuvi, el regretado Mordehai Malah i otros ke, en empesando por una grande kojeta, eyos formaron un chiko capital, dando así puerpo i egzistensya.

La ovra empesó a expandirse. Grandes i terivles mizeryas empesaron a seer su-ladjadas. La karidad era echa kon una diskresyón admiravle; los hazinos de onor i las bivdas ke se eskondían de la ka/ ⁷¹ridad púvlika eran bushkados i ayudados, la ovra se engrandesyó i sus bien echos era el rosío arebividor por munchas almas. La karidad era echa en diversas formas: en parás, vestimientas, rijo, pan, kiemur, sheltes, ech.

40. La *eminensya* a la que se dirige en primer lugar es el gran rabino de la comunidad y presidente honorario de la sociedad benéfica Ya'acov Meir, quien por lo visto estaba presente cuando se pronunció este discurso en la sinagoga Talmud Torá haGadol.

Este tiempo fue por la sosietá su época de brío. Las donasyones se muchiguavan, la kojeta anuala raportaba una buena suma, los aderentes se kontavan a sienes i la karidad era echa a mano larga.

PUNTOS⁴¹ KRÍTIKOS

Komo los ombres, las buenas obras también tienen épokas de oro i puntos krítkos. El Yeshu'á veRahamim empesó a kayer en la mar del olvido; el número de sus aderentes menguó enormemente; en ninguna sorta de okazyón el Yeshu'á veRahamim non era nombrado. Non era ke algunos pokos amigos, ke konosieron las obras de su mansevés, ke le traían sus regalos de vez en kuando. Las demandas de ayuda venían a muchedumbre i malgrado todo, ella non manké de responder a todos los ke ba⁸¹ñan en su puerta. Así ayá pasó unos kuantos anyos.

El komitato, pensando ke non podía azer fases a todas las demandas, perkuró de azer una entrada serya. Él gastó una grande suma de moneda por obtener un imtiaz de papel de zigaro; el imtiaz se obtuvo, ma el pueblo kedó indiferente i así la empreza tuvo a sufrir.

A esto vino ajustarse la partensya de Saloniko del se. David Avraham, amigo íntimo de la karidad i pariente serkano de todo lo ke es ayudo al próksimo, la muerte del nasyonalista Mordehai Malah, i otras kavzas de grado sekundaryo, i así el Yeshu'á veRahamim estuvo sobre el punto de desparecer.

Senyor Meír Djinio, korasón avierto a los sentimientos djenerozos, en el kual kedava la más parte de la karga, perkuró kon todas sus fuersas de topar nueva vida a este kuerpo agonizante. Konvensido de la indispensabilidad, non de la ovra, ma mizmo de su enfloramiento, sobre todo en este tiempo terivle por los proves, él parvino grasyas a su enerdjía inkansavle (ke non se save kansar) a topar unos kuantos ⁹ombres devuados de buenos sentimientos, ke prometieron de sakrifkar sus tiempo a fin de dar un arebivimiento a esta grande ovra. Se. Moíz Shemuél Daniel Modiano tuvo él también la djentileza de meter a la dispozisyon del Yeshu'á veRahamim su buró, ande se tienen todas las reunyones. Non es por la prima vez ke se. Modiano se enteresa a las ovras de bien. Él fue uno de los fundadores de la valiente ovra de la Po'el Tsédek⁴², así ke un buen amigo de la karidad.

El nuevo komitato apena empesa a lavorar, eg ke la epidemia de influensas aparesce kon fortaleza entre la klasa prove i dezgrasiada de muestra sivdad. La kareza del kiemur, de una parte, i la mankansa de moneda, de la otra, ya mos metía en la imposibilidad de empesar a lavorar. Estos entronpiesos echavan el komité en el más grande deskorajamiento. ¿Kómo, después de esto, meterse a diskutir el orden del día, ke era: «karvón por

41. La primera vav está semiborrada, de forma que podría parecer una yod.

42. 'Salvación obrera' o 'justicia obrera', es el nombre de una sociedad de socorro a los obreros judíos de Salónica.

los dezgrasyados»? El komité se espartió akeya noche después de una reunión bastante lunga, dezesperado de non puer meter ¹⁰⁾en aksyón sus intesyones.

Ansí la sosietá era menazada de nuevo de desaparecer, ma dos días después nuestro infatigavle presidente, se. Meír Djinio, mos konvokava de nuevo i, después de un troko de vistas, konveníamos ke la sola salvasyón era akeya de interesar a muestra ovra nuestro amado gran rabino ⁴³.

Al otro día mos rendimos en korpo ande su eminensya, ke mos izo un akoyo muy kalurozo. Mo[z]otros le izimos el istóriko de muestra institusyón i le eksponimos el estado ande eya se topava. Esto lo interesó viziblemente. «Lavorando –mos disho él– por los dezeredados de _la fortuna, melezinando hazinos, ke es la ovra la más santa, puedesh kontar siempre sovre mi konkorso».

Estas palavras enkorajantes viniendo de la parte de el kapo del djudaísmo, mos rendieron la konfiensa ke avíamos piedrido. Sovre muestra rogativa, su eminensya kijo bien achetar la prezidensya de onor de muestra sosiedad i, después de averlo rengrasyado por sus altos sentimientos, mozotros retornimos a nuestro lavoro ¹¹⁾kon la voluntad de saltar todos los entrompiesos.

Unos kuantos días después, una fuente epidemia de influensas harvava todos akeyos ke mizmo en sus kazas non topan el avrigo kayente contra la rigor de el invierno. Las demandas de sokorso empesavan a luvyar sobre mozotros. En un solo día teníamos a pensar a 30 hazinos i a espartir más de 70 okas de leche, sin kontar el karvón, la karne i melezin, ma non puedíamos responder a todas estas demandas sin un ayudo urjente.

Este ayudo mos vino de la parte de akel grande ombre sobre el kual avíamos metido toda muestra esperansa. En efeto, su eminensya mos komunikava al otro día ke él avía obtuvido de el konsilyo komunal a ke los hazinos i las paridas proves fueran ayudados en estos tiempos duros, i mos kargava de _la egzekusyón de esta dechizyón. Ansí se alargava konsideravlemente nuestro rayo de aksyón i omentavan nuestros mezos. De vista lecheros fueron angajados, de mizmo una persona fue engajada ⁴⁴ a _fin ke estuviera el día entero ¹²⁾a la dispozisyón de los hazinos.

Porke el onorado púvliko se renda kuenta de la importansa de muestra misión, kuantunke nuestros mezos sean limitados i muestra egzistensya sea deskonosida de _la mayoría de nuestros korelidjionaryos, sitamos akí unos kuantos de los numerozos kavzos en los kualos se egzersa muestra aksyón bien azedera.

43. Que era el ya mencionado Ya'acov Meír.

44. Sic. En líneas contiguas aparecen las formas *angajados* y *engajada*, ambas adaptaciones del francés *engagé(s)*.

YESHU‘Á VERAHAMIM SALVASYÓN I PIADADES, SÍ, SALVASYÓN I PIADADES

Era el alhad 2 tevet⁴⁵. Nuestro komité se topava reunido en seduta en el buró del señor Moíz Modiano. Muestra persona angajada mos raportava ke una mujer dezgrasyada, prenyada de 7 mezes, venía de salir por el charsí por rekojer algo de moneda por kuvrir a su marido⁴⁶, arevatado entre los bivos en la flor de su mansevés. El fuerte yelor le azía rebuelver dolores de parir i kon mucho koraje la póvera mujer parvino arivar fin la puerta de su kaza, i eya kaía en ¹³pariendo 2 medyos. De vista 3 miembros del komité se rendieron ande esta dezgrasyada. Fueron testimonyos de un estado veramente trájiko: las 2 kriaturas muertas yazían a _los piezes de _sus madre epuizada (kaji eskapada).

Doktor fue yamado de _vista, ke deklaró la parida estava en períkolo. Él ordenó de tener siempre la udá mucho kaiente, de azerla trokar de kama, ansi de aparejar mudaduras en abundansa i de non mankar de darle mientres 20 días ke solo leche, yogurt i limonadas. Kreemos inútil de dezir ke sin muestra intervansyón esta dezgrasyada dormiría oy el esfuenyo de syempre.

UN SEGUNDO FATO

Un día de shabat, en vijitando a _los hazinos ayudados en el korso de _la semana, en el kuarter Akdje Medjid⁴⁷ en una morada propyo komo un magazén topimos un buen djidyó lazdrador hazino echado en el varandado de piedras i non teniendo ¹⁴a _su deredor ke temeles úmidos.

A muestra demanda por _ké está echado afuera i non se echa en la udá, la mujer mos responde: «la udá está enteramente sin djames y, malgr[a]do ke resivimos el karvón de vuestra parte, non lo podemos emplear, visto ke non se puede kaientar una udá enteramente avierta al ayre. Al patrón non le podemos dezir de pasármolos porke ainda non pagimos la kiería del anyo pasado». I eyos se metían a yorar.

El komitato, esmóvido, izo al otro día pasar los djames, kontinuó⁴⁸ a mandar el rijo menesterozo.

En primo fato, vos kontimos ke salvimos a una madre, un segundo a un padre; en este último verésh kómo eskapimos de la muerte dos kriaturas ke eran kondanadas por mankansa de kuydos.

45. Se entiende que del año anterior, 5675; la fecha corresponde al sábado 19 de diciembre de 1914, y la mención de *alhad* se referiría a la *noche de alhad*, es decir, al sábado por la tarde.

46. El ritual funerario judío prescribe que inmediatamente después del fallecimiento el difunto sea enterrado en tierra virgen en el cementerio judío, y al cabo de un tiempo (normalmente, en la llamada *cortadura del año*, cuando se cumple un año desde el fallecimiento) se coloque sobre la tumba una lápida, como cubierta definitiva del enterramiento. Por tanto, lo que hace la viuda es pedir limosna para poder cumplir con la prescripción de dar una sepultura digna a su marido (*kuvrir a su marido*).

47. Se trata de Akçe Mescid, uno de los barrios de Salónica que había resultado muy afectado por el incendio de 1890 (Romero, 2008: 329).

48. Escrito קונטשטן יו א.

Una dezgrasyada bivda tenía sus dos ijikos hazinos kemádosen de kayentura. El doktor enkomendó ke les izieran banyos. ¡La póvera mujer, por mankansa de kiemur, metía el agua a kayentar al sol de invierno..!

Informados de_la koza por una persona karidavle, mozotros ¹⁵izimos parvenir a esta dezventurada mujer todo lo_ke era menesterozo para salvar a sus kriaturas.

Estas kavsos non son izolados. Eyos s[o]n numerosos. Akeyos ke harvaron oganyo a muestra puerta non se vido refuzar el sokorso ke demandava. Eg akí abasho un tabló⁴⁹ indikando los rekursos de kualunke djénero akordados mientras estos últimos cuatro meses: kiemur, ok. 13000; pan, fr. 306; karne, fr. 522; yogurt i m[e]lezinas fr. 282; ayu-dos urdjentes a paridas, fr. 219; leche, ok. 1660.

Komo resale de este tabló, las kantitás espartidas oganyo son konsideravle [sic]. Esto proviene en partida del ayudo ke resivimos de la komunitá i en part[i]da de_los numerosos donos ke mos parvinieron de djenerozos bien azedores. Una yamada ke izimos en el mez de tevet mos raportó la suma de frankos 750, moneda ke fue destinada por la mékida de karvón i espartida en tres días. Los donos kontinúan aínda a venir. Entre estos mos azemos un dover de senyalar akél del se. Ya'acov Moshé Abravanel, montándose a fr. 100, ¹⁶por lo kualo lo rengrasyamos akí públikamente; vuestro dono lo konsakrimos [e]kskluzivamente⁵⁰ al ayudo de 10 paridas, ke mos kargaron de vendisyones⁵¹. Estas bendisyones vos revienen, se. Abravanel, i agora suetamos ke vuestro novle djesto tenga imitadores.

Eminensya, senyoras i senyores:

De lo_ke venimos de dezir, puedesh djuzgar kuánto muestra institusyón es indispensable para una komunitá komo la muestra, ke konta muchos proves en su seno. Muestra aksyón, para ser verdadamente efikache, debe ser larga. I para esto debe disponer de fuertes mezos. Si no era el konkorso del onorivle konsilyo komunal, ke mos azemos un dover de rengrasyar akí públikamente a nombre de nuestros protejados, muestra ovra non iba ser por raporto al ayudo a trayer a nuestros proves ke komo una gotera en la mar.

Ma si el konsilyo mos ayudó este invierno es porke él resivyó algún dono de nuestros dje¹⁷nerozos ermanos del estranyero, i non se puede kontar kada anyo sovre donos semejantes. I, por konseguensa, mozotros non podemos kontar sobre el konsilyo. Es en esta idea ke mos permetemos, a nombre de nuestros protejados proves hazinos, guér-fanos i paridas, de azer un apelo kalorozo a esta noble asistensya a_ke mos ayuden a inchir muestra misión en la manera i los mezos de_los kualos kada uno dispone: donos en okazyones de alegrías, abonamientos populares...

49. El *tabló* aludido debía de ser un cuadro con la contabilidad de los ingresos y gastos de la asociación, pero no aparece inserto en el folleto, por lo que pensamos que seguramente se entregó en hoja aparte a los asistentes o se expuso en un tablero durante el acto de lectura.

50. Escrito אקסקלוזיבאמינטי; faltaría, por tanto, una yod tras lel álef inicial.

51. Sic. Escrito ביינדיסיוניס. El diacrítico que acompaña a la ב indica que esta es fricativa, mientras que en la línea siguiente, *bendisiones* está escrito con ב.

I, sovre todo, abonamientos populares. Kada uno, kual a ke sea su situasyón, puede kontrubuir por 10 o 20 chentézimos la semana i asegurar así un revenido regular sobre el kual podemos kontar. Aktualmente, kon las pokas entradas de mezadas, tenemos el pan seguro ke mozotros distribuimos kada semana a 20 famiyas.

REZERVA

Siempre pensimos ke una buena rezerva sería la mejor garansía de lunga vida para una sosieta komo la muestra. Ma, non kejendo nunca limitar ^{18]}muestras salidas, porke kiizimos siempre responder a todos los hazinos ke vinieron harvar en nuestra puerta, por esto non puedimos rezervar una partida de muestras entradas. Por remedyar a esto, a_la okazyón de Purim izimos estampar unas broshuras kon figuras representando la ovra del Yeshu'á veRahamim, i donde el rezultado de_la véndida de estas broshuras va a konstituir un fondo de rezerva por asegurar la vida i el buen andamiento de_la ovra.

Non dubitamos ke vash a kierer bien azer un buen akoyo a las komisiones ke van a sirkular por plasarlos.

EMINENSYA:

Sus buenos consejos mos fueron de grande utilidad. El árbol ke él aregó enfllorese de día en día i él da buenos frutos. Este árbol así plantado ermoeserá su tronko i se enrezyará i su nombre bueno perpetuara en ^{19]}muestra sivdad para siempre.

Puedemos dezir ke él non se kansó nunca todas las vezes ke lo entreteníamos de esta ovra. Non mos neglijó nunca, malgrado sus numerozas okupasyones.

Venimos akí renderle en púvliko omaje i rogamos al Dyo ke le akorde salud buena i lunga vida de repozo. Amén.

MIEMBROS DEL YESHU'Á VERAHAMIM:

La karga ke vozotros akometésh, sí verdad ke es bien pezgada, ma poko a poko la estásh sompor[t]ando. Estásh deshando vuestras oras de repozo para dedikarvos enteramente al adelantamiento de_la ovra. ¡Ovra sakra! ¡Kontinuad, kontinuad, i el buen Dyo non deshará sin rekompensa vuestras buenas echas! ^{20]}I agora yo paso kon el más grande plazer a rengrasyar a todos los ke de una manera o de otra kontrubieron mientras este anyo a_la prosperitá del Yeshu'á veRahamim:

A_la onorivle komisyón de esta santa kehilá, por la prova de djentileza ke eya mos dio en permitiéndonos de fiestar akí nuestro ventiés aniversario.

Muestra komisyón de propaganda tiene dirito a toda muestra rekonosensya por sus devuamamiento a la ovra. I a estos senyores yo les adreso, a nombre del komitato, mis mejores rengrasyamientos, en suetando ke sus buen enshemplo topen numerozos imitadores.

Rengrasyo igualmente a las direksyones de los jornales lokales por la amabilidad ke eyos tienen a ayudarnos en abriéndonos las kolonas de sus djornales por inserar diversos artículos de interés a nuestra Sosietá.

I agora, senyores, mozotros ya izimos nuestro dover. Es a vozotros a azer el vuestro⁵².

²²]LA KARIDAD BIEN AZEDERA

I

Todo es triste i manziozo en la dezventurada kaza,
en la morada del prove ke ningún rayo de sol alegra non aklara.
Una izbá eskura i umedenta a las paredes medyas derokadas
avriga la dezgrasyada famiya: madre i kriaturas desmazaladas.

II

El padre non está. Él se topa aí ariva, en la morada de los djustos.
Una korta hazinura lo arankó bien presto a la afeksyón de los suyos,
póveras kriaturas ke esperan en baldes kada tadre su retorno.
¡Dezdichada madre ke non puede trayerles el pan menesterozo komo el otro!

III

I por trayerles un bokado seko, eya arasta, la póvera, las kayes.
²³]Sin murmurar, korajozamente, somporta todos los males.
Harvando sin kedar en las puertas kon lágrimas, eya demanda la karidad
somportando las umiyasyones de los korasones sin piadad.

IV

Ma las sufiensas i las kanseryas vinieron abatirla.
La mizerya, las privasyones, el frío, se adjuntaron por presegrirla.
¡Eya non puede más...! La miserable kuvierta devino su kompanyera.
Ayá vino también afogarla la maldicha hazinura atemadera.

52. A continuación, en p. 21, se incluye el poema en hebreo, en letra merubá sin puntos vocálicos, cuyo texto es el siguiente:

זמר לכבוד החברה / ישועה ורחמים
א / המקלה מבשרת / השרים מריעים / זה יום החגיגה / לישועה ורחמים
ב / הדר וכביד בקהלה / רנה וגיל בקדש / זאת שבת החברה / ישועה ורחמים
ג / החסה על דלים / החמלת על דכים / אך רחם אך עזר / ישועה ורחמים
ד / התמכת הרפה / מאמצת החלש / אך אחזה אף אדות / ישועה ורחמים
ה / הבו לה תהלה / נמרצה ואצילה / הבו הבו לחברים / לישועה ורחמים
ו / על שלומם נתפללה / אותם וביתם נברכה / יחיו המתנדבים / לישועה ורחמים

V

Del lecho de _la dolor eya yora, djime, yora la dezgrasyada.
 El frío preto entre las 4 eskuras paredes la detiene enserada.
 En un brazero kemante parece eya dever konsumirse.
^{24]}Ayudo demanda la dezgrasyada, sin parvenir a azer sentirse⁵³.

VI

I afuera el ayre espantavle sona kon fortaleza;
 su djemido lúgubre azer fuyir en kaza a _la djente kon prisa.
 ¡Venturozas kriansas de ningún penseryo doloryozo non aresta!
 Ayí en sus moradas el repozo i el kayentor los espera.

VII

I así ninguno viene sentir el grito de dolor de esta madre,
 de estas kriaturas inochentes djimiendo de la mañana fin la tadre,
 ke temblando de frío, enramándose en los fieros de la kama,
 a sus madre en deliryo eyos non kedan de gritar: «¡Frío! ¡Pan, mama!⁵⁴».

VIII

I por kalmarlos, kayentarlos, entre sus brazos los apreta.
^{25]}Kuvriéndolos de bezos, las lágrimas de los chikos eya aresta.
 ¡O piedad, piedad! Por vuestra madre, el korazón arankado,
 de⁵⁵ non puede ver las lágrimas de sus ijos ambrentos i atemados:

IX

«¡O, Dyo, apiada al menos estas chikas kriaturas!
 ¡Sálvamos, o Padre kerido, de todas estas torturas!
 Si non kedas, o Dyo, de presegirmos de tu sanya, ¿ke va ser,
 si-non ke la ambre por oy i la muerte por manyana?».

X

Ma... es ke la puerta viene de abrirse komo por mirákolo.
 Una klaridad reluzente vino inundar la morada al aspekto triste y amargo.
 Adío tristezas, angustias, sufriensas, dolores:
 ¡son los ándjeles de _la karidad ke trusheron los bálsamos konortadores!

53. Escrito *senrirse*.

54. Acentuamos aquí *mama*, como palabra llana, por razones métricas. En el resto de las ocurrencias de la misma palabra acentuamos *amá*, como palabra aguda. Ambas formas están documentadas en el judeoespañol de Salónica (cfr. Nehama, 1977 s.v.)

55. *de sic*.

XI

¡O, mirad la madre kontamplando sus ijos, komo eya es venturoza!
 Eya non ternará más el penseryo triste ke la matava, la maloroza.
^{26]}Sus keridos chikos non konoserán más lo_ke es frío, ambre i sed;
 eya non muerirá también, grasyas a_los kuydos de estos ombres de bien.

XII

¡YESHU'Á veRAHAMIM! ¡Salvasyon i piadades! ¡O, ké dulce nombre!
 ¡O, cuánto sos bendezida del dezmaزالado i del prove!
 En las mizeryozas moradas, al hazino tu yevas la salvasyon
 o konortas los chikos ambrientos de nuestra amada nasyon.

XIII

¡O ermanos, trayendo siempre vuestro ayudo a esta obra de karidad!
 ¡Dando, rikos, medyaneros! Miles de dezgrasyados bushkan nuestra piadad.
 ¡Dando! Por-ke estos ándjeles de la piadad yeven siempre la konsolasyon,
 en la morada del prove traygan con eyos Yeshu'á veRahamim, piadad i
 salvasyon.

Nahmann⁵⁶

^{28]}TRADUKSYÓN DE LA LETRA DE SU EMINENSYA

A mis onorivles ermanos dirijidores de_la ekselente sociedad Yeshu'á veRahamim,
 ke todos sean bendichos de Dyo, amén.

Rengrasyo a Dyo ke kon su munifichensa, i kon la moneda resivida de_la sociedad
The American Jewish Relief Committee de nuestros ermanos de Amérika, i kon vuestro
 inf[a]tigavle lavoro izitesh mucho kon vuestros ermanos proves hazinos dezde ke
 se espandyó en nuestra sivdad la terivle hazinura INFLUENSA, la kuala trusho en las
 moradas de los desfortunados hazinos miseria i desolasyon. Ma vozotros, komo un
 ándjel salvador, koritesh a sus ayudo i eskapatesh muchos de_las unyas de_la muerte.

56. La página 27 que sigue y la mitad de la 28 están ocupadas por la carta en hebreo del rabino Ya'acov Meir, que se traduce a continuación al judeoespañol. El texto hebreo dice así (en negrita, letra merubá):

ח' / לחודש ואדר ש"ת ר"ע"ו" / אל אחי הנכבדים מנהלי חברה המפארה אשר / בשם **ישועה ורהמים** תקרא יב"ז יחד כלם ישאו
 ברכה מאת ה'. יחיו שמם לעולם. וכירח יכון עולם / אמנ. / **תורה וברכה**: אודה ה" מאד בפי ובתוך / רבים אהלהו כי בישעו,
 ובכסף אשר קבלנו מהחברה / הנהדרה *The American Jewish Relief Committee* / נדבת אחינו אשר **באמריקא** יע"א
 ובעבודתכם / הנפלאה הרביתם לעשות עם אחיכם ואחיותכם החולים / העניים האמללים מאז לפני חודשים אחדים אשר פשטה /
 המחלה האיומה **אינפ"ולרינסה** בעובי שאלוניקי יע"א / ועד היום הזה, כי כתמם יחד באו אל ביתם החולי, הצער, / העוני
 והמחסור, נקיון שנים וחוסר לחם, וכמלאך הגואל / מכל רע כן הצלתם וגאלתם לקוחים למות, וברחמים / גדולים חשטם
 לישועתם, לרווחתם, להקימם ממחלתם. / החייתם נפשם ונפשות ביתם. לזה לבבי ירחש לכם, תודות / מרבבות, ושפתי תבענה
 לכם תהלות כי הגדלתם לעשות! / ואני תפלה בעל גמולות ישלם לנדיבנו אלה, ולכם / כגמולכם הטוב. רש ועוני לא תדעו. כל נגע
 ומחלה לא / יקרב באהלכם. ויברך אתכם ויפקדם בפקדת **ישועה ורהמים**!

Kon grande bienveyensa vos apresuratesh de kuydarlos i sanarlos de sus mal. Vozotros izitesh no sólo bien kon eyos, ma kon sus dezgrasyadas famiyas. Ansí, yo konto de mi dover de eksprimirvos mis numerozos rengrasyamientos porke, en verdad, izitesh maravías. "

Yo ago orasyón a Dyo ke rekompense a _los djenerozos ermanos de Amérika i a vozotros según vuestra buena aksyón. Ke no veásh mizerya i ke ninguna hazinura no venga en vuestra morada.

Espero prometiente ke todos mis djenerozos ermanos apresyarán vuestro lavoro i kierán embiar a vuestra sosiedad sus óbolo. I vozotros, mis ermanos, no vos deskora-jésh, seed perseverentos. Andad adelante en el kamino ke vos trasatesh i Dyo estará en vuestra ayuda⁵⁷.

^{32]}ANDE LA MUJER PARIDA

El doktor (llamado en toda prisa por la gravitá del kazo) en entrando, a _las vezinas prezentes:

–Trayendo una buena lumbré a _la udá i metiendo presto agua a buyir, aparejando sávanas i mudaduras.

Las vezinas:

– Non ay en kaza nada de lo ke demanda.

El doktor:

–¿ Ya savíash ke estava en este hal la parida i non informatesh la sosiedad Yeshu‘á veRahamim? Mandando koriendo un ombre al komitato de esta sosiedad, ke mande de vista todo lo _ke se tiene menester. Diziéndole de mi parte ke la parida está en períkolo i non ay tiempo a piedrer.

Una hora después, el vezino entrando sin solup i 3 miembros del komitato:

–Se. doktor, ya trushimos todo lo _ke demanda.–

Las vezinas a _la parida:

–¿ Ves komo de _los sielos se apiadaron?

El doktor:

–Por estos ocho días la parida non va a tomar ke solo leche, yogurt i kaldo, i son estos senyores miembros de _la filantrópika ovra del Yeshu‘á veRahamim ke mandarán todo este rijo.

57. Las páginas 30 y 31 que siguen están ocupadas por anuncios publicitarios (véase el apartado correspondiente en el estudio, más arriba). Las páginas 33, 35, 37 y 39 no tienen texto, sino que contienen grabados (véanse las ilustraciones 3, 4, 5 y 6).

^{34]} KARVÓN

La madre:

–Levantadvos, ijos, mirando lumbre ke vos trago.

Los ijos:

– ¿Kómo, mamá? Esta manyana mos dishites ke non tenías karvón i mozotros non mos kijimos levaltar por non entedjarnos. ¿De ánde te vino agora?

La madre:

–El Dyo ya se apiadó. Este hamal ke vitesh pasar delante la ventana kon un sako de kiemur es a mezotros, ke mo lo mandaron de Yeshu‘á veRahamim.

Los ijos:

– ¿Ké es Yeshu‘á veRahamim, mamá?

La madre:

–Son una buena djente ke son los padres de los ke non tienen padres. Invierno ke es mucho duro por mozotros, ellos tienen kuydado de mandarnos un poko de karvón, i (el Dyo ke non traga)⁵⁸, ande ay hazino prove mandan mizmo leche, gaína i melezinás.

Los ijos a un korasón:

–El Dyo ke les alarge los anyos de la vida.

^{36]} ANDE EL HAZINO

El doktor:

–Buenos días, h. Avraham. ¿Ké tal está hoy?

H. Avraham:

–Ya paresko mejor, non tengo más mal en ningún lugar, ma me siento muy flako, non tengo la fuersa de menearme.

El doktor:

–Ya entiendo, siendo lo ke pasó i para su edad non es poka koza. Agora tiene menester de rijo.

H. Avraham (sonriéndose i mirando a su mujer):

–¡Siente lo ke dize el doktor! ¡Tengo menester de rijo! ¡El Taván ke mos apiade!

El doktor:

–Por esto estese deskuydado. ¿Non tiene sentido avlar de la sosietá Yeshu‘á veRahamim? Kon un bilyeto ke le vo a dar, esta brava djente le van a mandar fin akí un poko de kiemur porke ayga manko de umedad akí, leche i karne para kaldo, fin ke está enteramente bueno.

58. Es decir, ‘que no nos la traiga Dios’, refiriéndose a la enfermedad que menciona a continuación («ande ay hazino...»). Aún hoy está muy extendida en diversas culturas la creencia de que mencionar un mal o una desgracia (como una enfermedad o la muerte) contribuye a atraerlo sobre la persona que habla o sobre la que escucha; en el lenguaje popular sefardí es frecuente el uso de fórmulas apotropaicas como la que aquí encontramos, cuya función es ahuyentar un mal que se menciona.

H. Avraham i su mujer a una boz:

–Se lo rengrasyamos mucho se. doktor. Ma non kieríamos mozotros en esta situación de ser ayudados de una sosiedad de bienfezensya.

El doktor:

–Esta sosiedad aze djustamente todo a la kayadés, porke ayuda a famías de onor ke por dezgrasia kayeron en el menester.

^{38]}PAN

El panadero:

–Vos, buena mujer, ¿ké dezeásh?

La mujer:

–Dadme 4 panes i tomad esta resivida.

El panadero remetiendo los panes, resive el bono i lo verifika:

–Muy bueno. Vos puedésh yir, buena mujer.

La ijika:

–Dime, mamá, ¿de ké non le dates parás komo todos al panadero? ¿Ké era este papeliko ke le dates?

–Este papeliko, mi ija, mo lo mandaron de la sosiedad de bienfezensya Yesu‘á veRahamim porke tomáramos estos panes. Es ellos ke los pagan. Si non tomávamos esto kada semana, non iba aver pan en la meza esta noche. Esto mos dan de kuando se muryó tu padre. I por este kuydado ke tienen de los guérfanos i bivdas, el Dyo les da a ellos todo bueno. Rogemos al Dyo ke meta en korasón de los rikos a ke avran sus bolsas i protejan a esta ovra tan umanitarya.

10. Glosario

a un korasón: ‘a la vez, a una voz, al unísono’

abonamientos: ‘abonos, suscripciones’

abondansa: ‘abundancia’ (cfr. fr. *abondance*)

adar : sexto mes del calendario judío, que coincide con febrero-marzo del calendario gregoriano (heb.)

aderentes: ‘asociados, afiliados, miembros’ (cfr. fr. *adhérent*)

adió: ‘adiós’ (it. *addio*)

adjuntarse: ‘añadirse, unirse’ (cfr. fr. *s’ajouter*)

adresar : ‘dirigir’; ‘enviar’; *adresarse* ‘dirigirse’ (cfr. fr. *adresser*)

afeksyón : ‘afecto, cariño’ (cfr. fr. *affection*)

afogar: ‘ahogar’

Akdje Medjid : Akçe Mescid, un barrio de Salónica.

akoyo: ‘acogida, recibimiento’ (cfr. fr. *accueil*)

angajado: ‘reclutado, contatado, comprometido’ (fr. *engagé*)

apelo: ‘llamamiento’ (cfr. fr. *appel*)

apiada: ‘ten piedad’

arebividor: ‘vivificante’

arebivimiento: ‘revitalización’

arestar : ‘parar, detener’ (cfr. fr. *arrêter*)

atemadera: ‘que causa el fin, exterminadora, mortal’ (del heb. *tam* ‘final’)

avantajosa: ‘ventajosa, conveniente’ (cfr. fr. *avantage*)

ayudo: ‘ayuda, socorro’ (cfr. it. *aiuto*)

azedera: véase *bien azedera*

azer fases: ‘hacer frente, afrontar’

azerse un dover: ‘sentirse en el deber de’

baldes: véase *en baldes*

batir: ‘golpear; *batir la puerta*: ‘llamar a la puerta’

berit milá: ‘circuncisión’ (heb.)

beverajes: ‘bebidas’ (cfr. fr. *breuvage*)

bien azedera: ‘bienhechora’ (cfr. fr. *bienfaisante, bienfaisance*)

bien echos/bien echas : ‘buenas acciones, buenas obras, beneficencias’ (cfr. fr. *bienfaisance*)

bienveyensa: ‘benevolencia’ (cfr. fr. *bienveillance*)

bilyeto: ‘billete, bono, cupón’ (cfr. it. *biglietto*, fr. *billet*)

bivda : ‘viuda’

botika: ‘tienda’ (cfr. fr. *boutique*)

bravo: ‘bueno, valeroso, emprendedor’ (cfr. it. *bravo*)

brío: ‘brillo, esplendor’.

broshura: ‘folleto’ (cfr. fr. *brochure*)

buen andamiento: ‘buena marcha’

buró: ‘oficina, despacho’ (cfr. fr. *bureau*)

buyir: ‘hervir’

charsí: ‘mercado, barrio comercial’ (tc. *çarşı*)

chentézimos: ‘céntimos’ (cfr. it. *centesimo*)

de onor: ‘honorables, honradas, que tienen buena consideración social’

de vista: ‘enseguida, inmediatamente’

derokado: ‘destruido, derribado’

deskorajamiento: ‘desánimo’ (cfr. fr. *découragement*)

deskorajarse: ‘desanimarse’ (cfr. fr. *se décourager*)

deskuydado: ‘despreocupado, libre de preocupaciones’

desmazalado/a: ‘desdichado’ (del heb. *mazal* ‘suerte’)

devuado: ‘abnegado, servicial, sacrificado a una causa’ (cfr. fr. *dévoué*)

devuamamiento: ‘abnegación, servicio’ (cfr. fr. *dévouement*)

dirito: ‘derecho’ (it. *diritto*)

diskorso: ‘discurso, alocución’ (it. *discorso*)

djames: ‘cristales de las ventanas’ (tc. *cam*)

donde: ‘de lo cual, de la cual’ (cfr. fr. *dont*)

dono: ‘donación, dádiva’

dover: ‘deber’ (cfr. it. *dovere*)

dubitar: ‘dudar’ (cfr. it. *dubitare*)

Dyo ke non traga, el: lit. ‘que no lo traiga Dios’, expresión apotropaica que se usa cuando se menciona un mal, para alejarlo

edjidsiana: ‘egipcia’ (cfr. fr. *égyptien*)

efikache: ‘eficaz’ (it. *efficace*)

eg: ‘he aquí’

en baldes: ‘inútilmente’

en korpo: ‘corporativamente, en grupo’ (cfr. fr. *en corps*)

enfloresimiento: ‘florecimiento, auge’

engajada: ‘reclutada, contratada, comprometida’ (fr. *engagé*)

enkorajante: ‘alentador, esperanzador’ (cfr. fr. *encourageant*)

enramarse: ‘aferrarse, agarrarse fuertemente a algo’ (cfr. Nehama 1977, s.v. *enramár(se)*)

enrezyar(se): ‘fortalecer(se), robustecer(se)’

entedjarse: ‘quedarse tieso de frío, quedarse aterido’.

enteresarse: ‘interesarse, atender a’

entrepriza: ‘empresa’ (cfr. fr. *entreprise*)

entretener: ‘mantenier’ (cfr. fr. *entretenir*)

entrompessos: ‘tropiezos, dificultades’
 epuizada: ‘desfallecida, agotada’ (cfr. fr. *épuisé*)
 ermoeser: ‘retoñar, dar fruto; prosperar’ (es ladinismo)
 esfuenyo: ‘sueño’; *esfuenyo de syempre* ‘sueño eterno, muerte’.
 eskapada: ‘acabada, muerta’
 eskapar: ‘acabar; librar, salvar’
 eskopo : ‘fin, finalidad’ (it. *scopo*)
 espanderse : ‘extenderse, difundirse, empliarse’ (cfr. fr. *s’épandre*)
 espartir: ‘repartir’; *espartirse*: ‘marcharse, irse’
 estampar: ‘imprimir’
 estranyero: ‘extranjero’

fases: ‘frente, cara’; *azer fases* ‘hacer frente, afrontar’
 fato: ‘hecho, caso’ (it. *fatto*)
 fieros: ‘hierros’
 fiestar: ‘celebrar, festejar’ (cfr. fr. *fêter*)
 fildishí: ‘marfil’ (tc. *fildişi*)
 fin ke: ‘hasta que’
 flakeza: ‘debilidad’
 fornituras eskolares: ‘material escolar’ (cfr. fr. *fournitures scolaires*)
 fr.: abreviatura de *francos*
 fragua: ‘construcción, edificio’

gaína: ‘gallina’
 gotera: ‘gota’
 gransía: ‘garantía’ (cfr. fr. *garantie*)
 gravitá: ‘gravedad’ (it. *gravità*)
 grosh : ‘piastra, moneda turca’; se dividía en 40 parás’ (tc. *kurus*)

h.: abreviatura del heb. *haham* ‘sabio’, era el tratamiento que se daba a los rabinos y, por extensión, a los varones venerables.
 hal: ‘estado, circunstancia, situación’ (tc. *hal*)
 hamal: ‘porteador, transportista’ (tc. *hamal*)
 harab: ‘el maestro, el rabino’ (heb.)
 harvar: ‘golpear’
 hazino: ‘enfermo’
 hazinura: ‘enfermedad’
 hevrá: ‘hermandad’ (heb.)

imtiáz: ‘concesión’ (tc. *imtiyaz*)
 inchir: ‘llenar’; ‘cumplir, cubrir’

indispensable: ‘indispensable’ (fr. *indispensable*)

influenza: ‘gripe, influenza’ (cfr. it. *influenza*)

inochente: ‘inocente’ (it. *innocente*)

inserir : ‘insertar, incluir’ (cfr. fr. *insérer*)

izbá : ‘choza de madera’; ‘cueva, habitación subterránea’ (Nehama 1977, s.v. *izbá, isbá*)

izolado: ‘aislado’ (cfr. fr. *isolé*)

jornal: ‘periódico, diario’ (cfr. fr. *journal*, it. *giornale*)

K.K.: siglas de *Kahal Kadósh* ‘hermandad santa’, para referirse a una comunidad judía y, por extensión, a su sinagoga (heb.)

kalurozo: ‘cálido, cordial’ (cfr. fr. *chaleureux*)

kámara : ‘habitación’

kampanya: ‘casa de campo’

kanez : ‘anciano’ (cfr. Nehama 1977 s.v.: «très vieux, d’une âge avancé»)

kanseryas: ‘fatigas’

kapo: ‘jefe’, ‘cabeza de familia’ (it. *capo*)

kareza: ‘carestía’

karidavle: ‘caritativo’ (cfr. fr. *charitable*)

kayadés: ‘silencio, recato’; *a la kayadés*: ‘en silencio, sin publicidad, recatadamente’

kayente: ‘caliente, cálido’

kayentor: ‘calor’

kedar : ‘cesar, dejar de, parar, detenerse’

kehilá: ‘congregación, comunidad judía’ (heb.)

kiemur: ‘carbón’ (tc. *kömür*)

kierá: ‘alquiler, renta’ (tc. *kira*)

kojeta: ‘colecta’

kolona: ‘columna’ (de un periódico) (cfr. it. *colonna*)

komitato ‘comité’

konkorso: ‘concurso’ (it. *concorso*)

konortadores: ‘confortadores, que dan consuelo’

konortar: ‘confortar, consolar’

konsakrar: ‘consagrar, dedicar a’

konsilyo ‘consejo’; *konsilyo komunal*: ‘consejo comunal’, órgano colegiado directivo de una comunidad judía.

kontrolor: ‘supervisor’ (cfr. fr. *contrôleur*)

korajozamente: ‘con coraje, con valentía’ (cfr. fr. *courageux*)

korasón: véase *a un korasón*

korpo: ‘cuerpo’, ‘corporación’ (it. *corpo*)

korso: ‘curso’ (it. *corso*)

kriansas: ‘criaturas, seres vivos’

kriaturas: ‘niños pequeños’

kualunke: ‘cualquier, cualquiera’ (it. *qualunque*)

kuantunke : ‘aunque, si bien’ (it. *quantunque*)

kuartier: ‘barrio’ (fr. *quartier*)

kuvierta: ‘cobertura, tejado, techo’

kuvrir: ‘cubrir una sepultura’ (cfr. Nehama s.v. *kuvrír* «kuvrír al muerto: ‘procéder à la sepulture d’un mort, pourvoir à bâtir un tombeau sur sa fosse’»)

kuydo: ‘cuidado’

lavorar : ‘trabajar’ (cfr. it. *lavorare*)

lazdrador: ‘trabajador, obrero’

lehabod : ‘en honor de’ (heb. *kabod*)

lunga: ‘larga’ (cfr. it. *lungo*)

luyyar: ‘llover’

magazén : ‘almacén, tienda’ (cfr. fr. *magasin*)

magna: ‘maná’ (heb. y neogriego *manna*).

malgrado: ‘aunque, a pesar de’ (cfr. it. *malgrado*, fr. *malgré*)

malorozamente : ‘desgraciadamente’ (cfr. fr. *malheureusement*)

mankansa : ‘falta, carencia’ (cfr. it. *mancanza*)

mankar : ‘faltar’; ‘carecer de’ (cfr. it. *mancare*, fr. *manquer*)

mansevés: ‘juventud’

manzioso: ‘desdichado, que da lástima’

matiera: ‘material, ingrediente’

meborah : ‘bendito’ (heb. *מְבוֹרָח*)

medyanero : ‘persona de clase media’

medyos: ‘mellizos’ (cfr. Nehama s.v. *médyo* «dos medyos: ‘deux deux jumeaux, didymes’»)

melezinas: ‘medicinas, medicamentos’

melezinar: ‘curar, cuidar a un enfermo’

menester: ‘necesidad’

menesterozo : ‘necesario’, ‘necesitado, pobre’

mérkida: ‘compra’

mezada : ‘sueldo del mes, mensualidad’

mezo: ‘medio’ (it. *mezzo*)

mezura: ‘medida’ (cfr. fr. *measure*)

mientras : ‘durante’

mirákolo: ‘milagro’ (it. *miracolo*)

mos azemos un dover: véase *azerse un dover*

mrnu. : siglas del hebreo *morenu rabenu* ‘nuestro maestro rabino’

muchiguar: ‘aumentar, crecer, multiplicarse’

mudaduras: ‘mudas, ropa limpia de repuesto’
 munifichensa: ‘munificencia, generosidad’ (it. *munificenza*)
 murmurar: ‘murmurar, rezongar’
 mushamá: ‘linóleo, hule’ (cfr. tc. *müsamba*)

neglijar : ‘desatender’ (cfr. fr. *negliger*)
 nro. : siglas del heb. *natreh Rahamana ufarqeh* ‘Dios clemente le guarde y le conserve’

óbolo: ‘donativo’
 ok.: abreviatura de oka, medida de peso.
 omaje: ‘homenaje’ (fr. *hommage*)
 omentar: ‘aumentar’ (cfr. fr. *augmenter*)
 onerarios: ‘honorarios, honoríficos’ (cfr. fr. *honneur*)
 onor: véase *de onor*
 onorivle : ‘honrado, distinguido’

papetería: ‘papelería’ (cfr. fr. *papeterie*)
 parás : ‘monedas turcas’ y, por extensión, ‘dinero’ en general (tc. *pará*)
 parida: ‘parturienta, mujer recién parida’
 partensya : ‘partida, marcha’ (cfr. fr. *partance*, it. *partenza*)
 parvenir: ‘llegar’, ‘allegar, conseguir’ (cfr. fr. *parvenir*)
 pasar: ‘pasar’; ‘repasar, reparar’
 penseryo: ‘pensamiento’ (cfr. it. *pensiero*)
 perikolo: ‘peligro’ (it. *pericolo*)
 perkurar : ‘procurar, trabajar para algo’
 permeter : ‘permitir’ (cfr. fr. *permettre*)
 perseverento: ‘perseverante’
 pezgada: ‘pesada’
 plasarlos: ‘colocarlos, distribuirlos’ (cfr. fr. *placer*)
 Po‘el Tsédek (heb.): ‘justicia obrera, salvación obrera’, nombre de una asociación benéfica.
 por raporto al: ‘en relación con, por lo que se refiere a’ (cfr. fr. *par rapport à*)
 por uzo: ‘por costumbre’
 póvero : ‘pobre’ (it. *povero*)
 preto: ‘negro’ (cfr. port. *preto*)
 próksimo: ‘prójimo’
 protejados: ‘protegido’ (cfr. fr. *protégé*)
 puerpo: ‘cuerpo’
 punto: ‘minuto, momento, instante’
 Purim : festividad del calendario litúrgico judío en que se conmemora la salvación del pueblo judío del exterminio, según se cuenta en el libro bíblico de *Esther*

rabí: ‘maestro, rabino’ (heb.)

rahamim ‘piedad’ (heb.)

rakí: ‘aguardiente’ (tc. *raki*)

raportar: ‘traer, reportar, generar ingresos’ (cfr. fr. *rapporter*)

raporto: ‘informe’ (cfr. fr. *rapport*); véase también *por raporto al*

rayo: ‘radio’

rebuelver: ‘revolver’; *rebuelver dolores de parir*: ‘sentir los dolores del parto’.

refuzar: ‘rehusar, denegar, rechazar’ (cfr. fr. *refuser*)

regretado: ‘añorado, llorado, lamentado’, se dice de una persona difunta (cfr. fr. *regretter*)

rekonosensya: ‘reconocimiento, agradecimiento’ (cfr. fr. *reconnaissance*)

render: ‘hacer’ (cfr. fr. *rendre*); *render omaje*: ‘dedicar un homenaje, agradecer’ (cfr. fr. *rendre hommage*)

rengrasyar: ‘agradecer’ (cfr. fr. *rengracier*)

renomado: ‘renombrado, famoso’ (cfr. fr. *renommé*)

repozo: ‘descanso’

resalir: ‘ponerse de manifiesto, resaltarse’ (cfr. fr. *saillir*)

resivida: ‘recibo, bono’

reushir: ‘conseguir’ (cfr. it. *riuscire*, fr. *réussir*)

revenido: ‘ingreso’ (cfr. fr. *revenu*)

revenir: ‘volver, estar de vuelta’ (cfr. fr. *revenir*)

rezumido: ‘resumen, síntesis’ (cfr. fr. *résumé*)

rijo: ‘uso, costumbre, forma de conducirse’, ‘régimen alimenticio de un convaleciente’ (Nehama 1977, s.v. *rizo* «1. ‘administration; façon de gérer, de gouverner, de conduire une entreprise’ [...] 2. ‘aliments substantiels, fortifiants, qu’on donne à un convalescent’»)

rogativa: ‘ruego, solicitud’

rosío: ‘rocío’

rum: ‘ron’, bebida alcohólica (fr. *rhum*)

seduta: ‘sesión’ (cfr. it. *seduta*)

sentir: ‘oír, escuchar’ (cfr. fr. *sentir*)

sheltes: ‘colchones’ (tc. *şilte*)

sienes: ‘cientos’

sigaro: ‘cigarro, cigarrillo’

sochetá: ‘sociedad’ (cfr. it. *società*)

sokorso: ‘socorro, auxilio, ayuda’ (cfr. it. *soccorso*, fr. *secours*)

solup: ‘resuello, respiración’ (tc. *soluk*)

sorta: ‘suerte, clase, género, tipo de algo’ (cfr. fr. *sorte*)

sosietá ‘sociedad’

suetar: ‘desear’ (cfr. fr. *souhaiter*)

sufriensa: ‘sufrimiento’ (cfr.it. *sofferenza*, fr. *souffrance*)

sulajada: ‘paliada, aliviada’ (cfr. fr. *soulager*)

tabló: ‘cuadro, tabla de datos, diagrama’ (fr. *tableau*)

Talmud Torá haGadol : nombre de una congregación sefardí de Salónica, que mantenía una prestigiosa escuela (heb. lit. ‘enseñanza de la Torá grande’, por oposición a la congregación llamada Talmud Torá haKatán o ‘... pequeño’)

Taván: lit. ‘techo’, eufemismo para referirse a Dios (tc. *tavan*)

temel: ‘basamento de un edificio’ (tc. *temel*)

tener : ‘mantener’

testimonyo: ‘testigo’ (cfr. it *testimonio*, fr. *témoin*)

tevet: ‘mes del calendario judío correspondiente a diciembre-enero del calendario gregoriano’ (heb.)

tob : ‘bueno’ (heb.)

topar(se) : ‘encontrar(se), hallar(se)’

trokar: ‘cambiar, mudar’

troko de vistas: ‘intercambio de puntos de vista, intercambio de opiniones’

udá: ‘habitación, vivienda’ (tc. *oda*)

uzo: ‘costumbre’; véase también *por uzo*

varandado: ‘patio de corredor’, en torno al cual se situaban las viviendas en las casas tradicionales.

véndida: ‘venta’

vista: véase *de vista*

vistas: ‘puntos de vista’; véase *troko de vistas*

yamada: ‘apelación, llamamiento’

yelor: ‘frío’

yena: ‘plena, completa’

yeshuá: ‘salvación’ (heb.)

yhbts.: acrónimo de *yihón batsedek* ‘se afirmará en justicia’, cita parcial de *Proverbios* 25,5 que se utiliza como fórmula de bendición o de buen augurio cuando se menciona una institución.

Zamir lehabod haHevrá Yeshu`á veRahamim (heb.): ‘himno en honor de la hermandad Salvación y Piedad’

zamir: ‘himno, cántico’ (heb.)

11. Bibliografía citada

- ABREVAYA STEIN, S. (2004), *Making Jews Modern. The Yiddish and Ladino Press in the Russian and Ottoman Empires*. Bloomington & Indianapolis: Indiana University Press.
- ABREVAYA STEIN, S. (2006), Advertisements in Ottoman Ladino Journals. *Pe'amim*, 105-106: 57-81 (en hebreo).
- ALBARRAL, P. (2010), *Quen se cura, dura, El Libro de higién de Albert Saúl (Constantinopla, 1922)*. Barcelona: Tirocinio.
- ALEXANDER, T.– PAPO, E. (2006), Te aprikanto i te diskanto: La medisina tradicional de las mujeres sefardis de Bosna. *Neue Romania* 35 (=Judenspanisch X): 7-58.
- ANGEL, Marc D. (1978), Seguloth in a Manuscript from the Island of Rhodes. *Estudios Sefardíes* 1: 83-89.
- AYALA, A. (2006), «La mujer moderna», por Y. A. Basat (*La Alvorada*, Ruse 1899): La mujer sefardí y sus deberes en la nueva sociedad. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección de Hebreo* 55: 45-67.
- AYALA, A. (2008), «La instruksion es el mas ermozo afeite por la mujer». Una conferencia de David Fresco sobre la nueva mujer sefardí (Estambul, 1929). *Sefárdica* 17: 144-155.
- AYALA, A. - VON SCHMÄDEL, S. (2013), Anuncios en la prensa judeoespañola de Viena como testimonio de la vida cotidiana de los sefardíes (siglos XIX y XX). En Studemund-Halévy, A., Liebl C. y Vucina Simóvic I. (eds.), *Sefarad an der Donau. La lengua y literatura de los sefardíes en tierras de los Habsburgo*. Barcelona: Tirocinio, 15-38.
- BEN-AMI, I. (1993), Customs of Pregnancy and Childbirth among Sephardic and Oriental Jews. Enn Stillman, Y. K.– Zucker, G.K. (eds.), *New Horizons in Sephardic Studies*. Albany: State University of New York Press, 253-268.
- BENBASSA, E. – RODRIGUE, A. (2004), *Historia de los judíos sefardíes: de Toledo a Salónica*. Madrid: Abada.
- BÜRKI, Y. (2010), *La Época y El Avenir*. Dos periódicos: dos discursos en contraste. E Díaz-Mas P. – Sánchez Pérez, M. (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, 159-170.
- BÜRKI, Y. (2012), La publicidad en los periódicos salonicenses *La Época y El Avenir* en los albores del siglo XX. E Bürki Y. – Cimeli M. – Sánchez R. (eds.), *Lengua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. Munich: Peniope, 115-136.
- BÜRKI, Y. – SÁNCHEZ, R. (2012), «En el mundo del fumar». Cigaricos en *La Vara* de Nueva York. *eHumanista: Journal of Iberian Studies* 20: 98-126.
- CHERRO DE AZAR, M. (2010), Los Teubal, hombres pioneros en la acción comunitaria. *Sefárdica* 19: 95-102.

- CLINTON, A. (1981), *Printed Ephemera. Collection, organisation and access*. Clive Bingley: Londres.
- COLLIN, G. - STUEMUND-HALÉVY, M. (2006), Un trésor oublié: le fonds judeo-espagnol de la bibliothèque municipale Ivan Vazov de Plovdiv (Bulgarie). *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección de Hebreo*, 55: 83-118.
- COLLIN, G. - STUEMUND-HALÉVY, M. (2007), *Entre dos mundos. Catálogo de los impresos búlgaros en lengua sefardí (siglos xix y xx)*. Barcelona: Tirocinio.
- COLLIN, G. - STUEMUND-HALÉVY, M. (2009), Les fonds de livres judéo-espagnols des Archives Centrales de l'État à Sofia. Description et catalogue. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 15.1: 37-60.
- CREWS, C. M. (1963), A Judeo-Spanish Medical MS (ca. 1400-1450). *Vox Romanica* 22: 192-218.
- CREWS, C. M. (1965), Corrigenda in «A Judeo-Spanish Medical MS (ca. 1400-1450)». *Vox Romanica* 24: 132-133.
- CREWS, C. M. (1967), One Hundred Medical Recipes in Judeo-Spanish of ca. 1600. *Revue des Études Juives* 126: 203-263.
- CREWS, C. M. (1970), Some Data Concerning Medical Nomenclature in Sixteenth-Century Judeo-Spanish. En Hassán I.M. (ed.), *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*. Madrid: CSIC, 243-247.
- DÍAZ-MAS, P. (2010), Ephemera sefardíes. *El Prezente. Studies in Sephardic Culture* 4: 105-122.
- DÍAZ-MAS, P. (2013a), Annonces publicitaires dans les écrits séfarades (1880-1930). En Rouissi S. – Stulic-Etchevers A. (eds.), *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades*. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 171-210.
- DÍAZ-MAS, P. (2013b), Periódicos que se informan a través de periódicos: las fuentes de información de *El Luzero de la Pasensia*. E Bornes Varol, M. C. – Sánchez, R. (eds.), *La presse judéo-espagnole, support et vecteur de la modernité*. Istanbul: Libra, 53-70.
- DÍAZ-MAS, P. – BARQUÍN, A. (2007), Relaciones entre la prensa española y la prensa sefardí a finales del siglo XIX: el caso de *El Luzero de la Pasensia*. En Martín Asuero, P. – Gerson Sarhon, K. (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol*. Istanbul: Isis, 37-46.
- DÍAZ-MAS, P. – BARQUÍN, A. (2014), Cómo se hacía un periódico sefardí: *El Luzero de la Pasensia* de Turnu Severin (Rumanía). Een Bürki, Y. – Romero, E. (eds.), *La lengua sefardí. Aspectos lingüísticos, literarios y culturales*. Berlin: Frank & Timme, 73-88.
- DÍAZ-MAS, P. – MADRID ÁLVAREZ-PIÑER, T. (2014), *Cartas sefardíes de Salónica*. La Korespondensya (1906). Barcelona: Tirocinio.
- DÍAZ-MAS, P. - MARTÍNEZ GÁLVEZ, C. (2013), Viena como referente en el periódico *El Luzero de la Pasensia* de Turnu-Severin (1885-1888). En Studemund-Halévy, M. –

- Liebl, C. – Vucina Simóvic, I. (eds.), *Sefarad an der Donau. La lengua y literatura de los sefardíes en tierras de los Habsburgo*. Barcelona: Tirocinio, 159-173.
- DÍAZ-MAS, P. - SÁNCHEZ PÉREZ, M. (2012), La comunidad sefardí de Los Ángeles (California) y su periódico *El Mesajero/ The Messenger*. *eHumanista: Journal of Iberian Studies* 20: 153-171.
- GARCÍA MORENO, A. (2010a), El humor gráfico en la prensa sefardí: el caso de las portadas de *El Juguetón* de Constantinopla. *Sefarad* 70.1: 195-240.
- GARCÍA MORENO, A. (2010b), Glosas frescas en *La hermosa Hulda de España* (Jerusalén, 1910). En Díaz-Mas, P. – Sánchez Pérez, M. (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, 75-85.
- GARCÍA MORENO, A. (2011), La recepción de la medicina moderna entre los sefardíes de Oriente. En Moreno Koch, YY. – Izquierdo Benito, R. (eds.), *Cuerpos y almas en el judaísmo hispanomedieval: entre la ciencia médica y la magia sanadora*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 255-286.
- GARCÍA MORENO, A. (2013a), Les gloses comme sources pour l'étude du lexique judéo-espagnol: l'exemple de Luzero de la Pasensia (Roumanie). En Rouissi, S. – Stulic-Etchevers, A. (eds.), *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades*. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 249-271.
- GARCÍA MORENO, A. (2013b), Programa doble con suplemento: la cartelera en la prensa sefardí de Estambul, años 30. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección de Hebreo* 62: 57-82.
- HASSÁN, I. M. (1973), Bibliografía de publicaciones judeoespañolas aljamiadas: Fondo Molho. En *The Fifth World Congress of Jewish Studies. Vol. IV*, Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 45-59.
- KOEN-SARANO, M. (2006), Kreyensas i milizinas populares atraveso el reflán, la dicha i el kuento en seno a los djudiós en el Imperio Otomano. *Sefárdica* 16: 105-120.
- KOHRING, H. (2006), *Almanako Nasional 5673*. Ein Taschenkalender von 1912/13 aus Saloniki. *Neue Romania* 35 (=Judenspanisch X): 125-143.
- LEWIS, J. (1962), *Printed Ephemera. The Changing Uses of Type and Letterforms in English and American Printing*. Woodbridge, Suffolk: Antique Collector's Club.
- MADRID ÁLVAREZ-PIÑER, T. (en prensa), «Todo era nuevo a su vista». Las niñas y la enseñanza de la lectura en los manuales sefardíes de los siglos XIX y XX.». En Díaz-Mas, P. – Martín Ortega, M (eds.), *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras*.
- MARTÍNEZ GÁLVEZ, C. (2009), La prensa sefardí en la Rumanía: contenidos del periódico *El Luzero de la Pasensia* (Turnu Severin 1885-1888). *Revista de Filología Románica* XXVI: 205-227.
- MAZOWER, M. (2009), *La ciudad de los espíritus: Salónica desde Suleimán el Magnífico hasta la ocupación nazi*. Barcelona: Crítica.
- MOLHO, Michael (1950), *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*. Madrid-Barcelona: CSIC.

- MOLHO, Rena (2011a), «Los souvenirs del Dr. Yoel»: an autobiographical account of educational professional, and social change in Salonika at the turn of the 20th century. En Romero, E. – García Moreno, A. (eds.), *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (z»l)*. Madrid: CSIC, 351-360.
- MOLHO, Rena (2011b), *The Memoirs of Doctor Meir Yoel. An Autobiographical Source on Social Change in Salonika at the Turn of the 20th Century*. Istanbul: Isis.
- PEMBERTON, J. E. (1972), Printed Ephemera in British Libraries. *Aslib Proceedings* 24.3: 162-177.
- PESIĆ, D. (2013), Le magazine Hashalom (Belgrade, Sofia). En Rouissi, S. – Stulic-Etchevers, A. (eds.), *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfardes*. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 97-111.
- RAMOS PÉREZ, R. (2003), *Ephemera. La vida sobre papel. Colección de la Biblioteca Nacional*. Madrid: Biblioteca Nacional.
- REFAEL, Sh. (2010), El archivo epistolar de Michael Molho: Caracterización y análisis de las cartas recibidas por él entre 1945 y 1963. En Díaz-Mas, P. – Sánchez Pérez, M. (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, 345-356.
- RICKARDS, M. (2000), *The Encyclopedia of Ephemera. A guide to the fragmentary documents of everyday life for the collector, curator and historian*. London: The British Library.
- RIEDER-ZELENKO, E. (2008), Un periódico judeoespañol en los umbrales del siglo XX: aspectos del léxico de la medicina. *Boletín Hispánico Helvético* 12: 109-121.
- ROMERO, E. (2008), *Entre dos (o más) fuegos: Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes*. Madrid: CSIC.
- ROMERO, E. – GARCÍA MORENO, A. (2013), Del narguilé a los cigarrillos: un ejemplo de la modernización del mundo sefardí de los Balcanes. En Bornes Varol, M.C. – Sánchez, R. (eds.), *La presse judéo-espagnole, support et vecteur de la modernité*. Istanbul: Libra, 113-142.
- ROMEU FERRÉ, P. (2000), *Las llaves del Meam loez: Edición crítica, concordada y analítica de los Índices del Meam loez Torá*. Barcelona: Tirocinio.
- ROMEU FERRÉ, P. (2004), Turquismos en un manuscrito de medicina o farmacología terapéutica en hebreo y judeoespañol (s. XIX). *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 59.2: 31-42.
- ROMEU FERRÉ, P. (2006-2007), Fruchiguadvos i muchiguadvos: la petite enfance dans le Me'am Lo'ez. *Yod: Revue des Études Hébraïques et Juives* 11-12: 53-75.
- ROMEU FERRÉ, P. (2010), *Agua tibia, media vida. El Séfer refuot o Libro de medicamentos (Salónica, ca. 1855)*. Barcelona: Tirocinio.
- ROMEU FERRÉ, P. (2013), La medicina en Centroeuropa según los testimonios de los sefardíes del Imperio Otomano. En Studemund-Halévy, M. – Liebl, C. — Vucina Simóvic, I. (eds.), *Sefarad an der Donau. La lengua y literatura de los sefardíes en tierras de los Habsburgo*. Barcelona: Tirocinio, 313-326.

- SABA-WOLFE, R. (2011), From Protestant Missionaries to Jewish Educators: Children's Textbooks in Judeo-Spanish. *Neue Romania* 40 (=Judenspanisch XIII): 135-151.
- SÁNCHEZ, R. (2014), ¿Variación lingüística en el teatro de Laura Papo?. En Bürki, Y. – Romero, E. (eds.), *La lengua sefardí. Aspectos lingüísticos, literarios y culturales*. Berlin: Frank & Timme, 195-208.
- SCHMID, B. (2006), «Despertar la nostalgia de nuestra patria»: el relato de una excursión a Eretz Israel (1925). *Sefárdica* 16: 59-76.
- SCHMID, B. (2010), «Por el adelantamiento de la nación». Las ideas lingüísticas de Abraham A. Cappon. En Díaz-Mas, P. – Sánchez Pérez, M. (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, 99-112.
- SCOLNIK, J. (2014), Advertisements in the Judeo-Spanish Periodical *La América: A Reflection of the Sephardic Society of New York*. *Ladinar* 7-8: 291-302.
- SERELS, M. M. (1999), Aspects of the Effects of Jewish Philanthropic Societies in Morocco. En Stillman, Y. K. – Stillman, N. A. (eds.), *From Iberia to Diaspora. Studies in Sephardic History and Culture*. Leiden-Boston-Colonia: Brill, 102-112.
- SHAÚL, M. (2006), El «Pidion Shevuyim» onde los sefaradís. *Sefárdica* 16: 97-104.
- SMID, K. (2011), Usos médicos y mágicos de los sefardíes de la Bosnia otomana a mediados del siglo XIX según las obras halájicas de Elièzer Papo. En Moreno Koch Y. – Izquierdo Benito, R. (eds.), *Cuerpos y almas en el judaísmo hispanomedieval: entre la ciencia médica y la magia sanadora*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 221-254.
- STUDEMUND-HALÉVY, M. (2013), Le judéo-espagnol en caractères cyrilliques. En Rouissi, S. – Stulic-Etchevers, A. (eds.), *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades*. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 35-45.
- VAROL, M.C. (2010), Un erudito entre dos lenguas: el «castellano» de Hayim Bejarano en el prólogo a su refranero glosado. En Díaz-Mas, P. – Sánchez Pérez, M. (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, 113-127.
- VAROL, M. C. – ITZHAKI, M. (2006), Remèdes miraculeux – étude d'un manuscrit en judéo-espagnol et hébreu du fonds Abraham Danon. *Neue Romania* 35 (=Judenspanisch X): 191-215.
- VIDAKOVIC-PETROV, K. (2012), *Aspects de la culture des Juifs espagnols dans l'espace yougoslave. XVIIe-XXe siècles*. Paris: Alliance Israélite Universelle-Editions du Nadir.
- YÁÑEZ ARTEAGA, M. B. (1993), Estatuto orgánico de la comunidad israelita de Constantinopla. Breve introducción a su contenido. En Lorenzo Sanz, E. (ed.), *Proyección Histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo* vol. I *Historia e Historia de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 399-404.
- ZAFRANI, H. (1983), *Mille ans de vie juive au Maroc. Histoire et culture, religion et magie*. Paris: Maisonneuve et Larose.